

**Liebe Leserin, lieber Leser,**

pünktlich zum Sommerdurchbruch zeigt Ihnen der Masala, dass es auch in der warmen Jahreszeit viele spannende Veranstaltungen zu Südasiens gibt, und das nicht nur aufgrund des indischen Nationalfeiertags am 18. August. Neben diesen aktuellen Hinweisen wird unser Thema des Quartals Sie in die jüngere Vergangenheit Südasiens entführen, wobei schnell klar wird, wie lebendig, wirksam und wandelbar diese auch heute ist.

Der Titel des Themas, „Geteilte Erinnerungen“, zeigt an, dass es um zwei nationalstaatliche „Teilungen“ Südasiens geht: zum einen um die Bildung Indiens und Pakistans 1947 und zum anderen diejenige Bangladeschs 1971. Da Bangladesch, wie auch der Masala vom April 2011 berichtete, vor einem Jahr sein 40-jähriges Bestehen feierte, wird die Gründung des unabhängigen Bangladesch hierbei im Vordergrund stehen.

Doch „Geteilte Erinnerungen“ sind nicht nur Erinnerungen an die Teilungen, sondern sind selber geteilt, umstritten und umkämpft. Die Beiträge von Patrizia Heidegger, Mascha Schulz und das Interview mit Sara Hossain thematisieren verschiedene Formen der Aufarbeitung dieser Erinnerungen, seien sie literarischer oder rechtlicher Natur; vor allem aber stellen sie Fragen. Einige anschauliche Antworten bieten die Übersetzung des Geschichtsbilderbuchs des populären bangladeschischen Autors Muhammed Zafar Iqbal sowie die zwei Interviews mit den Zeitzeugen Abdullah Al-Farooq sowie mit Barbara und Sunil Dasgupta.

Eine hoffentlich anregende Lektüre wünscht Ihnen

Max Stille

### Sprachkurse, Summer Schools

- 24.07. – 27.07.** Summer School 2012 "Seeing Matter(s): Materiality and Visuality"  
Karl Jaspers Centre for Advanced Transcultural Studies, Heidelberg
- 15.07 – 20.07.** Internationale Summer School "The city and the village: separations, linkages and conflicts over social space in modern India"  
Centre for Modern Indian Studies, Göttingen
- 06.08. – 31.08.** Nepali-Intensivkurs  
Südasiens-Institut der Universität Heidelberg
- 06.08. – 24.08.** Hindi Intensivkurs  
Asien-Afrika-Institut Hamburg
- 06.08. – 31.08.** Spoken Sanskrit  
Südasiens-Institut der Universität Heidelberg
- 13.08 – 31.08.** Urdu-Intensivkurs  
Universität Erfurt, in Zusammenarbeit mit dem SAI Heidelberg
- 03.09. – 31.09.** Intensive Course in Classical Sanskrit Reading and Recitation  
Asien-Afrika-Institut Hamburg
- 17.09. – 28.09.** Summer School 2012: Language and Culture of Karnataka (South India)  
Universität Würzburg

### Vorträge

- 31.07.** Zentrum Moderner Orient, Berlin  
*The Anxiety of Development – Megaprojects, Ethnic Identity, and the Politics of Place in Gwadar, Pakistan*  
Hafeez Jamali, University of Texas
- 13.08.** Indische Botschaft, Berlin  
*Sri Aurobindo and India's Independence – Film und Vortrag*  
Georg Stollenwerk
- 28.09.** Deutsch-Indische Gesellschaft, ZG Hannover  
*Benares – die leuchtende Stadt*  
Reinhold Schein, Adenau

### Ausstellungen

- 03.04. – 02.12.** Museum Rietberg, Zürich  
*Götterwelten – Hinduistische Mythen*
- 26.04. – 30.01.** Museum der Kulturen, Basel  
*Schimmernde Alltagskleider – Indigo, Glanz und Falten*

- 21.04. – 21.10.** Rautenstrauch-Joest-Museum, Köln  
*Rama und Sita - Indiens schönste Liebesgeschichte*
- 20.07. – 04.11.** Museum Rietberg, Zürich  
*Streetparade der Götter – Bronzekunst aus Indiens Dörfern*
- 20.07. – 21.10.** Museum für Fotografie, Berlin  
*Das Koloniale Auge – Frühe Porträtfotografie in Indien*
- 01.09. – 31.03.** Völkerkundemuseum der Universität Zürich  
*Rollenspiel und Bildgesang – Geschichte und Geschichten bengalischer Bildrollen*
- 07.09. – 12.09.** Verschiedene Theater: Berlin, Hamburg, Dresden  
*Bisrajan – Ein Puppentheaterstück nach Rabindranath Tagore*  
Tripura Puppet Academy
- 15.09. – 15.10.** Buchheim-Museum, Starnberg  
*Skulpturen – Meera Mukherjee*

### Sonstige Veranstaltungen

- 02.08. – 03.08.** Südasiens-Seminar des Orientalischen Instituts Halle  
*International Tagore Conference*
- 15.08. – 19.08.** Babylon Kino und Indische Botschaft, Berlin  
*Indisches Filmfestival 2012*
- 17.08. & 18.08.** Urania & Museen Dahlem, Berlin  
*Mahanatam – A tribute to the Cosmic Dance of Shiva*  
Raja & Radha Reddy & Ensemble
- 18.08.** Deutsch-Indische Zusammenarbeit Baden-Württemberg e. V.  
*Mitgliederversammlung*
- 25.08. – 21.08.** Mainz, Berlin, Bonn, München  
*„Ancient Goddesses“ – Kathak Dance*  
Sharmistha Mukherjee & Ensemble
- 28.08.** Deutsch-Indische Gesellschaft, Köln/Bonn  
*Days of India – Festveranstaltung mit Kathak-Tanz Show*
- 18.09.** GRASSI Museum Leipzig  
*Land des Donnerdrachens – Show mit bhutanischer Live-Musik*
- 18.10. – 30.10.** München, Kiel, Berlin, Krefeld, Frankfurt, Heidelberg  
*Lesereise Omair Ahmed*  
Veranstalter: Draupadi-Verlag

# ਪ੍ਰਭੂ ਤੇਜਾਨ ਦੇ ਕੁਛ ਕਹਾਣੀਆਂ

## Geteilte Erinnerungen

### **The Indo-English novel of Partition: Fictional memories contradicting official narratives of history**

**Patrizia Heidegger**

While researching on the construction of identity in contemporary Indo-English literature, my attention was quickly drawn to a compelling phenomenon: very obviously, the younger, coeval generation of South Asian writers – and especially those belonging to the worldwide diaspora of the Subcontinent – return en masse to the subject of Partition. 60 years and more after the bloody breakup of the British Crown Colony, questions of national, ethnic and religious identity, of collective trauma and experiences of violence still occupy the imagination of writers from South Asia.

In 1956, Kushwant Singh published the first novel of Partition, *Train to Pakistan*, and since then novelists, short story writers, poets and filmmakers have offered numerous artistic depictions of the events of 1947. The trend has not yet come to a halt, one recent example of an Indo-English example being *Partitions* by the Indo-American author Amit Majmudar (2009). Maybe, Partition literature will flourish as long as the old wounds of 1947 are regularly opened up by communal tensions within India as well as the clangour of arms between India and Pakistan.

Novels in English began to develop as a prominent literary form of the Subcontinent at the high tide of the independence movement, when Indian intellectuals discovered the history of India as a counter-weight to imperial historiography. The first generation of Indo-English novels was a central medium for 'imagining the nation'. English was the lingua franca of the colony and the language of the independence movement, in which Nehru, Gandhi and Jinnah spoke to the masses. Starting with Rushdie's *Midnight's Children* in 1981, the New Indian Novel in English adopted postmodern writing. It started to question the conventional versions of history and the construction of national identity in India and Pakistan: they were 're-imagining the nation'. The Indo-English novel of the first and second generation was therefore always inclined to issues of history, nation and identity.

In 1994 Alok Bhalla, who had published a collection of short stories on Partition, argued that the violent events of 1947 had been forgotten in the national discourses in both India and Pakistan. Only in literature were difficult issues raised and discussed. The first set of Partition literature mainly comprised Hindi, Urdu and Bengali short stories about violence and despair from the most affected regions. Starting with Singh's *Train to Pakistan*, the novel of Partition started to evolve as a genre, with many of them being written in English. The first generation of these novels often had a strong documentary character, trying to be as 'realistic' as possible and not to play with their fictional character. Then, a second generation of novelists was more removed from the events of 1947, but clearly haunted by it, as Janet Powers described it in her encyclopaedia of South Asian literature in English. Many of the central figures of Indo-English literature, such as Rushdie, Ghosh, Tharoor and Mistry, turned to the issues of 1947.

In the second generation of partition literature, especially female authors chose the topic and thereby opened up new perspectives on female experiences of the historical events. They



turned to a critical re-writing of history from the perspective of female and marginalised characters, thereby playing with the artistic means of fictional texts. At the same time, especially scholars started to explore the experience of violence of women during Partition in oral history projects, such as Urvashi Butalia with her widely read publication *The Other Side of Silence: Voices from Partition* (2000).

Not being an indologist, but coming from the perspective of comparative literature, I have chosen three contemporary novels written in English as the basis of my analysis. These texts do not fit in any concept of a "national literature". They are rather part of a multilingual and even transnational set of partition literature that exists all over South Asia and in the global diaspora. They have in common that memory processes regarding the historical events of Partition are placed at the centre of the three narratives: *Clear Light of Day* (1980) by the Indo-English writer Anita Desai, *Cracking India* [also: *Ice-Candy Man*] (1991) by the American novelist Bapsi Sidhwa, whose origin from a Paris family in Pakistan is reflected in the novel, and the Indo-Canadian author Shauna Singh Baldwin's *What the Body Remembers* (1999), whose Sikh and Punjabi background also plays a role in her novel. Moreover, I have limited the study to fictional depictions of Partition in the Northwest of India – in Punjab and the Delhi area. Partition took place under different historical, social and cultural conditions in Bengal, which I was unable to fit in the same study. A complete picture, of course, can only be drawn by analysing the Indo-English novels together with all of the Partition literature that has been written in the different languages of the Subcontinent and to relate them to each other.

The research question underlying this study is the nexus between the fictional memories of individuals offered by the literary genre on the one side and the official national versions of history on the other side. The initial thesis implies that the genre serves as a medium for the fictional representation of memories of the Partition that had so far been marginalised in the official narratives of history: All three texts focus on individual memories of female figures from completely different perspectives: the daughter of an impoverished and isolated Hindu family in Old Delhi, a girl child from the Parsi community in Lahore and a child bride of a wealthy Sikh family in rural Punjab. Despite the differences in the religious, ethnic and social background of the main characters, the three share a set of common characteristics: as women they find themselves outside of the political decision-making (and therefore the making of history) and remain silent observers of Partition. However, their lives are completely turned over by the events of 1947.

The analysis of the three novels has led me to the argument that the texts accomplish a two-fold potential: first, they give space in fiction to the individual traumata of the women of 1947, and second, they undermine the official versions of history of India and Pakistan and open alternative narratives of the events of 1947. These two functions of the novels reflect the double 'amnesia', which Partition underlies in the memorial culture in India and Pakistan: first, the long repression of personal memory of violence and loss, in particular that of women, and second, the 'censoring' of the complexity of Partition in official historiography. The analysis shows that the novels give voice to the traumatic memories of marginalized characters – women, the poor, religious minorities – by creating imaginary memories in literature. Moreover, they take a corrective and complementary function in historiography in a clear contradiction to official versions of history, which try to homogenise the past, by showing a much more complex picture of history.

How do these novels represent fictional memories? The characters remember the events of Partition and try to integrate their traumatic experiences into their life stories. They struggle to make sense of their experiences for their own biographies. In all three texts, these are the marginalised memories of the silent victims of history such as people of poor social status and with little influence. Most prominently, it is the voice of women who were especially affected by the sexualised violence of Partition. Such memories had been under a taboo in the public discourse on Partition, so that the novels open up a possibility to overcome this speechlessness and to remove these taboos. The study analyses in-depth the artistic means of creating memories of Partition in the three chosen novels.

How do these novels offer an alternative construction of history in the collective memory? The institutionalised versions of history in India and Pakistan do not integrate the memories of minorities, women or subalterns of the history they have experienced. The collective memories are based on a version of history that stabilises the (mutually contradictory) national identities of Pakistan and India. Any understanding of history that destabilises or even questions these identities remains outside the official narratives. However, the cultural identity of many was destroyed by Partition and has found no answer in the new national concepts of identity. What about the families who were separated between India and Pakistan? What about the women who had experienced harsh violence, which they were not allowed to speak about? What about the Sikhs, whose homeland was broken up between the two new nations? What about smaller minorities such as the Parsis who were not involved in the political decision-making but severely affected by 1947? The three texts offer different 'histories' regarding these questions and contradict the idea of a homogenous national identity of either "Indian" or "Pakistani". They therefore show the complexity of identity in South Asia after independence and offer new perspectives of coping with a past that still haunts the Subcontinent.

**Patrizia Heidegger** hat in München, Venedig und Paris Komparatistik und Politikwissenschaft studiert. Sie schreibt in verschiedenen Fachzeitschriften über Themen aus Südasien. Der obige Beitrag ist eine Kurzfassung ihrer Magisterarbeit „Die Indo-Englische ‚Novel of Partition‘: Fiktionalisierte Erinnerungen, offizielle Geschichtsbilder und das Jahr 1947,“ die [hier](#) über Savifa abrufbar ist.

## **Geschichte und Politische Öffentlichkeit: Kollektive Erinnerung in Bangladesch an 1971**

**Mascha Schulz**

In Bangladesch sind nationale Erinnerungssymbole, wie die an den Krieg 1971 oder die Sprachbewegung 1952, allgegenwärtig. In jeder kleinen Stadt lässt sich ein *shaheed minar* finden, welches an den 21. Februar 1952 erinnert, als Studenten der Dhaka University bei Demonstrationen für Bengali als offizielle Amtssprache niedergeschossen wurden. Der Krieg 1971, durch den sich am 16. Dezember nach der Kapitulation der westpakistanischen Einheiten Bangladesch als eigenständiger Staat etablierte, wird in einer noch immer zunehmenden Zahl von Büchern und Filmen thematisiert und nicht selten heroisiert. Auffallend ist dabei die häufige Verknüpfung der Ereignisse von 1952 und 1971, die nicht selten als teleologisches Geschichtsnarrativ Ausdruck eines säkularen, ethnisch-sprachbasierten Nationalismus sind, wie er während der Unabhängigkeitsbewegung von der Awami-League unter der Führung von Sheikh Mujibur Rahman, dem ersten Premierminister Bangladeschs und als *bangabondhu* (Freund der Bengalen) gefeierten Unabhängigkeitskämpfer, propagiert wurde.

Die Form der Erinnerungskultur und Basis der nationalen Identität ist aber keinesfalls unumstritten und hat sich in der Vergangenheit immer wieder gewandelt und erhebliche Verschiebungen erfahren. Ein Beispiel hierfür ist die Äußerung Ershads 1982, einige Monate nachdem er durch einen Putsch an die Regierung gekommen war: eine angebrachte Art, den Märtyrern der Sprachbewegung beim *shaheed minar* zu gedenken, so sagte er damals, seien Gebete und Rezitationen aus dem Koran, nicht das Malen vom *alpana* (großflächige Wand- oder Straßenbemalung, welche tlw. als Hindu-Brauch wahrgenommen werden)<sup>1</sup>. Noch deutlicher weisen die Aufnahme des Islam als Staatsreligion in die Verfassung 1988 oder das Erstarken der Partei *Bangladesh Jamaat-i Islami* (BJI), welche 1971 die Unabhängigkeitsbestrebungen abgelehnt hatte, auf Verschiebungen der nationalen Identität hin. Wenngleich sich auch bei der *Awami-League* (AL) eine sich wandelnde und teilweise ambivalente Position bezüglich der nationalen Identität und insbesondere der Rolle des Islam für diese finden lässt (wie sich z.B. an der Verwendung arabisch-islamischer Phrasen oder der Teilnahme an muslimischen Versammlungen und der Reetablierung der *Islamic Foundation* 1975 durch Mujibur Rahman

zeigt<sup>2</sup>), stellt der Krieg 1971 durchgehend den wichtigsten Bezugspunkt für die Nationenkonstruktion dar.

In diesem Zusammenhang kann den Kriegstribunalen, welche derzeit in Bangladesch abgehalten werden, besondere Bedeutung zugemessen werden. Politische Prozesse und Diskurse über die Tribunale zeigen die Aktualität der Frage nach der nationalen Identität und ihre Verknüpfung zur Geschichtsinterpretation.

Bereits in der ersten Amtsperiode hatte die AL Verfahren eingeleitet, um Kriegsverbrecher juristisch zu verfolgen. Bis 1973 haben knapp 3000 Verfahren stattgefunden. Die Hauptkommandeure und Hauptverantwortlichen waren zu dieser Zeit jedoch größtenteils außerhalb des Landes und die Verfahren wurden bald von nationaler wie internationaler Seite kritisiert. Nicht nur wurde die Fairness dieser Verfahren in Frage gestellt, vor allem waren die Beweise in vielen Fällen trotz aufwendiger Gerichtsverfahren nicht ausreichend, um zu einer Verurteilung zu gelangen. Somit erteilte Mujibur Rahman 1973 eine generelle Amnesie gegenüber jenen, denen keine schwerwiegenden Verbrechen wie Mord oder Vergewaltigung vorgeworfen werden konnte. Im selben Jahr jedoch wurde der *International Crimes (Tribunal) Act* verabschiedet, welcher die Verurteilung pakistanischer Offiziere zum Ziel hatte. Nach der Ermordung Mujibur Rahmans 1975 und der darauf folgenden Zeit der militärgestützten Regime war an die Durchführung dieser Tribunale jedoch nicht zu denken. Nach 1990 erstarkte innerhalb der Zivilgesellschaft jedoch eine Bewegung für die Kriegstribunale, wobei die Aktivistengruppe *ekattarer ghatak-dalal nirmul kamiti* (Komitee für die Entwurzung/Ausrottung der Verbrecher und Kollaborateure von 1971) unter der Führung von Jahanara Imam besonders vehement für die Verurteilung hochrangiger Parteimitglieder der BJI eintrat. Während die AL es in ihrer Amtsperiode von 1996 bis 2001 versäumte, die Kriegstribunale weiterzuführen, machte sie diese 2008, fast 40 Jahre nach dem Krieg, zu einem ihrer Hauptpunkte für die Wahlkampagne. Dabei wurden die Kriegsverbrechertribunale, trotz aller derzeitiger Kritik am Vorgehen und einzelner Verfahrensentscheidungen, von der Zivilgesellschaft und nationalen wie internationalen Menschenrechtsorganisationen als Schritt zu Gerechtigkeit und Erinnerung der „Verbrechen gegen die Menschlichkeit“ willkommen geheißen. Von der Opposition der *Bangladesh Nationalist Party* (BNP) und BJI, welche selbst in der letzten Amtsperiode vor der Übergangsregierung, also von 2001 bis 2006, die Regierung gestellt hatten, wurden die Tribunale von Beginn an für politisch motiviert gehalten und abgelehnt. Dies mag nicht nur an der Rolle, welche die BJI und einzelne Parteimitglieder beider Parteien in dem Krieg 1971 gespielt hatten, liegen. Tatsächlich handelt es sich bei dem 2009 verabschiedeten *International Crimes (Tribunal Amendment) Act* nicht um eine direkte Weiterführung des Gesetzes von 1973. Die vorgenommenen Veränderungen betreffen vor allem die Gruppe der Angeklagten. Sechs der acht bisher Inhaftierten, welche allesamt prominente Parteimitglieder der BJI und BNP sind, waren zuvor unter der Gesetzgebung von 1973 nicht angeklagt worden.

In der Anklageschrift gegen Delwar Hossain Sayedee am 3. Oktober 2011 wurde bezüglich des historischen Kontextes der Kriegsverbrechen folgendes verlesen: „3 million (thirty lacs) people were killed, more that 200,000 (two lacs) women raped, about 10 million (one crore) people deported to India as refugees and millions of others were internally displaced“<sup>3</sup>. Diese Opferzahlen werden in der Anklageschrift als historische Fakten dargestellt und nicht selten als solche von westlichen und bengalischen Medien bei der Berichterstattung über den Prozess aufgenommen. Dabei ist diese Zahl höchst umstritten und lässt sich heute wohl auch nicht mehr eindeutig rekonstruieren. Wenngleich die Opferzahl allgemein als extrem hoch angesehen wird, so variieren die Schätzungen erheblich, von etwa 58.000 Toten durch das Peace Research Institute in Norwegen bis zu den oben zitierten 3 Millionen. Die unkritische Übernahme dieser als historische Tatsache hingestellten Zahlen von ausländischen Journalisten und auch Wissenschaftlern ist insofern problematisch, da sie stets eine Positionierung in einem hoch konfliktbehafteten Diskursfeld darstellen, in denen Machtpositionen und Diskursheheiten noch nicht abschließend etabliert sind, und dazu neigt, die Bedeutung der Geschichtsauslegung des Krieges 1971 als politische Ressource zu unterschätzen.

In der oben erwähnten Anklageschrift heißt es weiter: „Ever since the creation of Pakistan the Pakistan Government adopted discriminatory policies backed by its bureaucracy and

Army to rule over the people of East Pakistan (...) all people of East Pakistan wholeheartedly supported and participated in the call to free Bangladesh but a small number of Bangalees, Biharis, other Pakistanis as well as members of a number of different religion based political parties joined and/or collaborated with the Pakistan military to actively oppose the creation of independent Bangladesh"<sup>4</sup>. Diese Geschichtsdeutung in der Anklageschrift ist vor allem deshalb interessant, da Kriegstribunale als Teil einer *transitional justice* und damit als Prozess der Vergangenheitsbewältigung und Geschichtsaufarbeitung gesehen werden. Angesichts der Darstellung in der Anklageschrift bleibt jedoch zu fragen, inwieweit es tatsächlich um eine kritische Auseinandersetzung mit der Geschichte geht oder es sich vielleicht eher um „intentionale Geschichte“ handelt, also eine als gegeben geglaubte oder postulierte Geschichte, welche ein effektvolles Narrativ mit legitimierende Funktion für die gesellschaftliche Ordnung und aktuelle und zukünftige Handlungen darstellt<sup>5</sup>.

1990, noch vor der Rückkehr zur parlamentarischen Demokratie, fragte Ataur Rahman Khan in einem Essay zum Bengalischen Nationalismus: „What is the difference between secessionism and nationalism?“<sup>6</sup>. Eine Frage, die im Kontext des politisierten Klimas über die nationale Identität höchste Brisanz hat und derzeit in der bangladeschischen Öffentlichkeit als kaum artikulierbar erscheint. Vieles weist darauf hin, dass es beiden Seiten an Bereitschaft mangelt, sich auf konkurrierende Geschichtsdeutungen einzulassen, wobei nicht selten das jeweils andere Geschichtsverständnis als falsch und politisch motiviert degradiert wird – ohne die eigene Standortgebundenheit zu reflektieren.

Eine Positionalität bezüglich der Geschichtsdeutung scheint jedoch kaum vermeidbar. So schrieb beispielsweise der Historiker Michael Mann, Geschichtsschreibung sei „nichts anderes als der Versuch, durch gezielte Auswahl an Ereignissen einer erinnerten Vergangenheit der Gegenwart einen Sinn zu geben. (...). Dazu gehören Auslassungen, Verdrängungen, Ergänzungen, Arrangements und andere selektiv angewendete Konstruktionspraktiken, die dem Sinn der Sinnstiftung dienen“<sup>7</sup>. Und wir wissen nicht erst seit Maurice Halbwachs *mémoire collective* und Aleida und Jan Assmans „kulturellem Gedächtnis“, dass Erinnerung immer sozial bedingt ist und gleichzeitig kollektive Identitäten hervorbringt, und dass eine teleologische Geschichtsschreibung, wie sie für Nationalgeschichte typisch ist, dazu beitragen kann, eine *„imagined community“* im Sinne von Anderson zu konstruieren.

Was passiert allerdings, wenn es, wie im Fall von Bangladesch, verschiedene nebeneinander stehende, konkurrierende Geschichtsschreibungen gibt und versucht wird, eine hegemoniale Diskursmacht zu etablieren? Welche Rolle kommt in diesem Zusammenhang der (Geschichts)Wissenschaft zu und kann sie eine Geschichtsschreibungsschreibung anbieten, welche nicht positional und *partial* ist? Und welche Bedeutung kann den Tribunalen in diesem politisch stark polarisierten Klima als Mittel zur Geschichtsaufarbeitung überhaupt zugeschrieben werden?

### Literatur:

<sup>1</sup> vgl.: Kabir, Monoar B. M. 1990. The Politics of Religion: The *Jamaat-i-Islami* in Bangladesh. In: Ahmed, Rafiuddin (ed.), *Religion, Nationalism and Politics in Bangladesh*. South Asian Publishers: New Delhi, pp. 118-136.

<sup>2</sup> vgl.: Husain, Syed Anwar 1990. Islamic Fundamentalism in Bangladesh: Internal Variables and External Inputs. In: Ahmed, Rafiuddin (ed.), *Religion, Nationalism and Politics in Bangladesh*. South Asian Publishers: New Delhi, pp. 137-152.

<sup>3</sup> Zitiert nach der vollständigen Transkription des Journalisten David Bergman: <http://bangladeshwarcrimes.blogspot.co.uk/2011/10/3-oct-2011-sayedee-indictment.html>, Zugriff am 15.07.2012, der Blog bietet umfassende Informationen zu den Tribunalen

<sup>4</sup> ebd.

<sup>5</sup> Zum Konzept der „intentionalen Geschichte“ im Bezug auf kollektive Identitäten siehe: Gehrke, Hans-Joachim 2001. *Geschichtsbilder und Gründermythen*, Ergon Verlag: Würzburg.

<sup>6</sup> Khan, Atour Rahman 1990. The Language Movement and Bengali Nationalism. In: Ahmed, Rafiuddin (ed.), *Religion, Nationalism and Politics in Bangladesh*. South Asian Publishers: New Delhi, pp. 167-177.

<sup>7</sup> Mann, Michael 2009. *Sinnvolle Geschichte. Historische Repräsentation im neuzeitlichen Südasien*. Draupadi: Heiderberg, p. 10).



**Mascha Schulz** studiert Ethnologie und Neusprachliche Südasiastudien an der Universität Heidelberg und beschäftigt sich seit 2007 mit Bangladesch. Im letzten Jahr forschte sie für ihre Bachelorarbeit drei Monate im Nordwesten Bangladeschs über Sozialstruktur und saisonale Migration.

## Interview zur rechtlichen Aufarbeitung

### Sara Hossain

**NETZ:** Frau Hossain, im März 2010 setzte die derzeitige Regierung Bangladeschs das Kriegsverbrechertribunal ein. Wie genau kann dieser Prozess nach so langer Zeit, fast 40 Jahre nach dem Unabhängigkeitskrieg, sein?

**Sara Hossain:** Vergleichbare Verfahren zeigen, dass es durchaus noch möglich ist auch weit zurückliegende Verbrechen zur Anklage zu bringen, wenn nach gut gewählten Prinzipien gearbeitet wird. Beispiele sind der aktuelle Völkermordprozess in Kambodscha, die wie die Verbrechen in Bangladesch in den 1970er Jahren stattgefunden haben, oder noch immer laufende Prozesse zum Holocaust. In Bangladesch sind die Bedingungen für das Tribunal gut, weil noch viele Zeugen am Leben sind, Nachrichten von damals erhalten sind und es viele indirekte Beweise gibt, zum Beispiel durch Bildmaterial. Es gibt ausreichendes Beweismaterial, es stellt sich nur die Frage, wie dieses zusammengetragen werden kann. Die Beispiele zeigen aber noch etwas anderes: Das Bedürfnis der Menschen Verbrecher anzuklagen, auch wenn ihre Taten schon lange zurück liegen.

**NETZ:** Warum ist dieser Prozess so wichtig für die Bevölkerung in Bangladesch und die politische Kultur des Landes?

**Hossain:** Weil hier die schlimmsten Verbrechen in der Geschichte Bangladesch aufgeklärt werden sollen: Genozid, Massentötung, sexualisierte Gewalt gegen von Frauen, Heimatvertreibung und vieles mehr. Ein politischer Kommentator bezeichnete die bisherige Straflosigkeit der Verantwortlichen dieser Verbrechen als „Bangladeschs Erbsünde“. In den vergangenen vier Jahrzehnten hat sich daraus eine Kultur der Straflosigkeit etabliert, eine politische und gesellschaftliche Tolerierung von Unterdrückung, Gewalt und außergerichtlichen Morden. Auch dieser Teil unserer Geschichte wird nun durch das Tribunal vermehrt ans Tageslicht kommen.

**NETZ:** Bisher ist noch niemand formal vom Tribunal angeklagt worden. Im August 2010 wurden fünf führende Mitglieder der Partei Jamaat-e-Islami festgenommen, mit der Begründung sie davon abzuhalten, die Untersuchungen der ihnen zur Last gelegten Kriegsverbrechen zu behindern. Die Partei unterstützte 1971 die pakistanische Armee. Im Dezember 2010 verhaftete die Polizei einen Politiker der Bangladesch Nationalist Party, der größten Oppositionspartei, aufgrund einer unzusammenhängenden Mordanklage. Medienberichten zufolge wird er jedoch auch mit Kriegsverbrechen in Zusammenhang gebracht. Politiker der Opposition werfen der Regierung vor, einen politischen Rachefeldzug mit Hilfe des Tribunals zu führen. Wie steht die breite Öffentlichkeit in Bangladesch zum Tribunal?

**Hossain:** Die Unterstützung der Öffentlichkeit für die Aufklärung der Kriegsverbrechen ist eindeutig. Solange das Tribunal auch als unparteiische Institution wahrgenommen wird, kann es sich dieser Unterstützung gewiss sein. Ein Problem ist aber, dass die Öffentlichkeit nicht ausreichend über die Tätigkeiten des Tribunals informiert wird. Es gibt keinen unabhängigen Sprecher für das Tribunal. Die Tätigkeiten werden dadurch sehr unzusammenhängend nach außen getragen und vermitteln ein Bild von willkürlichen Untersuchungen und Anklagen, was nicht hilfreich ist. So kann der Eindruck entstehen, dass die Aktionen des Tribunals politisch motiviert sein könnten.

**NETZ:** Im Januar 2011 lud die Regierung Bangladeschs Stephen Rapp, den Sonderbotschafter der US-Regierung für Kriegsverbrechen, ein, um die Arbeit des Tribunals zu bewerten. Er schlug unter anderem vor, dass es Verteidiger erlaubt sein sollte, die Rechtsprechung des Tribunals in Frage zu stellen, Widerspruch gegen Urteile einlegen zu können und dass sie auch während der Befragung ihrer Klienten anwesend sein können. Sind solche Vorschläge nützlich?

**Hossain:** Stephen Rapp hat sehr viel Erfahrung mit Prozessen dieser Art, darum sollten seine Vorschläge definitiv in Erwägung gezogen werden. Generell täte das Tribunal gut daran, noch mehr Experten zu konsultieren, weil diese Erfahrungen in Bangladesch nicht vorhanden ist.. Kritisiert wurde, dass ausgerechnet ein US-Amerikaner Ratschläge erteilen, wo doch die USA selbst eine nicht unerhebliche Rolle im Unabhängigkeitskrieg gespielt haben. Sie unterstützten damals das westpakistanische Militär und behinderten in der Zeit nach der Unabhängigkeit nachweislich den Rehabilitationsprozess Bangladeschs.

**NETZ:** Justizminister Shafique Ahmed sagte vor kurzem, dass die Arbeit des Tribunals im Jahr 2014, wenn die Amtszeit der Regierung endet, vielleicht noch nicht beendet sein wird. Was muss getan werden, um zu gewährleisten, dass das Tribunal weiter arbeiten kann, auch unter einer möglichen neuen politischen Konstellation?

**Hossain:** Das ist eine sehr spekulative Frage. Natürlich gibt es berechtigte Bedenken, dass es die Arbeit des Tribunals behindert werden könnte, wenn eine neue Regierung an die Macht käme. Die Jamaat-e-Islami war Koalitionspartner der BNP in der letzten Regierung. Da einigen ihrer ranghohen Parteimitgliedern Kriegsverbrechen vorgeworfen werden liegt der Gedanke nahe, dass die Partei mit dem Tribunal nicht einverstanden ist. Genauso gibt es aber auch wie bereits erwähnt Bedenken, dass auch die jetzige Regierung mit dem Prozess eigene politische Ziele verfolgt. Das Kriegsverbrechertribunal muss über politischen Machtkämpfen stehen und vollständig unabhängig arbeiten können. Das ist die Grundlage für ein faires Verfahren.

**NETZ:** Wie kann das erreicht werden?

**Hossain:** Die Zivilgesellschaft muss hier eine wichtige Rolle übernehmen. Experten, Juristen, Ermittler, Akademiker und andere können mit ihrem Wissen und Erfahrungen behilflich sein. Hier sind bereits einige Initiativen gestartet worden. Internationale Menschenrechtsorganisationen wie Amnesty International und Human Rights Watch haben sich lange Zeit zurückgehalten in Bezug auf die Aufarbeitung der Kriegsverbrechen im Jahr 1971. Sie alle müssen sich für einen fairen Prozess einsetzen und dafür, dass die Geschädigten der Verbrechen endlich Gerechtigkeit erfahren.

**NETZ:** Welchen Beitrag kann hierzu die internationale Staatengemeinschaft leisten?

**Hossain:** Der Prozess wird von vielen Ländern kritisiert, weil es in Bangladesch die Todesstrafe gibt. Doch warum stellt das gerade in Bangladesch eine unüberwindbare Hürde für eine breite internationale Unterstützung dar? Mit anderen Ländern in denen es die Todesstrafe gibt, und das bei weit weniger schweren Verbrechen als in Bangladesch, wird sehr wohl zusammengearbeitet, um das dortige Justizsystem zu verbessern. Die internationale Staatengemeinschaft sollte lieber diese einmalige Gelegenheit ergreifen, eine so wichtige Initiative einer Regierung zu unterstützen, indem sie sich direkt beteiligt oder zumindest konstruktive Kritik übt. Mit Schweigen und Beobachten wird man nicht viel erreichen.

**Sara Hossain** ist Juristin und praktiziert am Obersten Gericht von Bangladesch. Das Interview führte die deutsche Bangladeschorganisation NETZ e.V. für ein Themenheft zum vierzigjährigen Bestehen Bangladeschs. Die komplette Ausgabe ist [hier](#) abrufbar.



ছোটদের

# মুক্তিযুদ্ধের ইতিহাস

মুহম্মদ জাফর ইকবাল





**Die Geschichte des Freiheitskampfes**

**für Kinder**

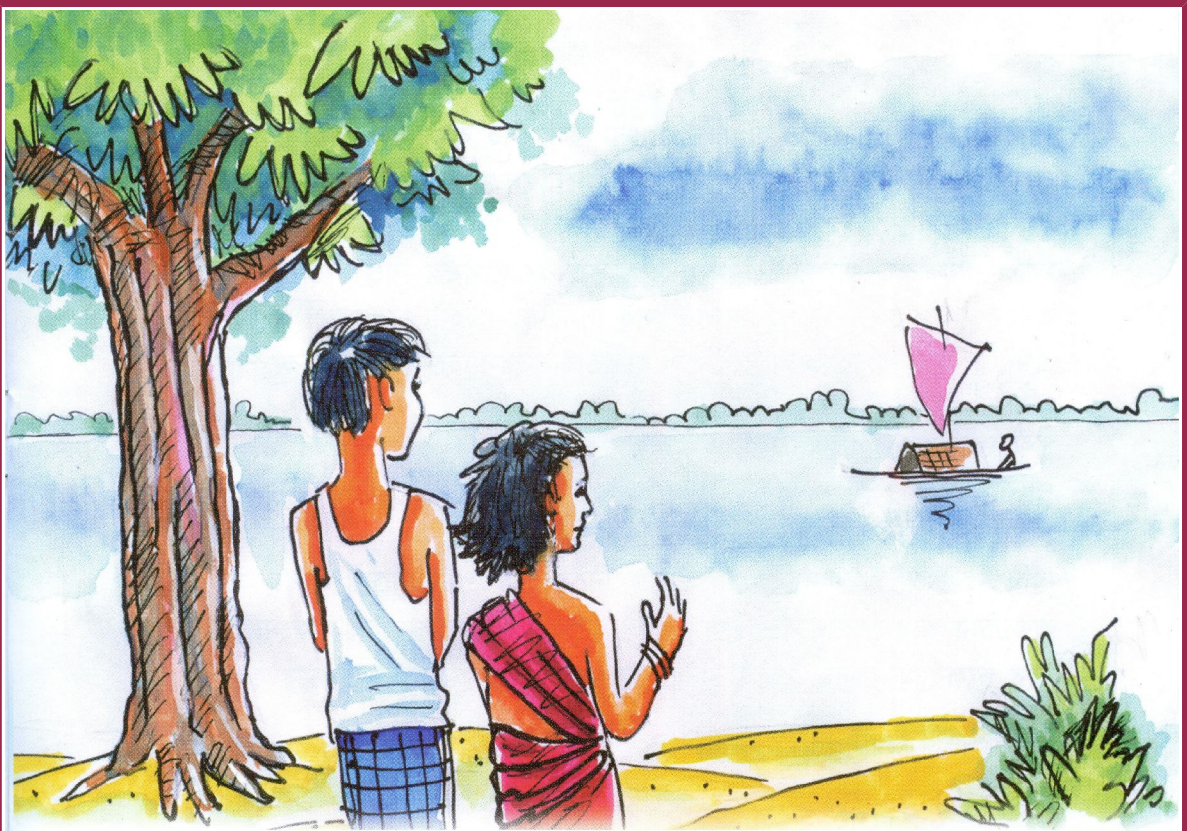
**Muhammed Zafar Iqbal**



**Proteeti**

eine Initiative von Muktir Uddyog





„Einst hieß unser geliebtes, immergrünes Bangladesch Ostpakistan.“

Unser geliebtes, immergrünes Bangladesch hieß einst Ostpakistan. Pakistan war zu dieser Zeit ein sehr merkwürdiges Land, denn es bestand aus zwei Teilen – der eine hieß Ostpakistan und der andere Westpakistan. Die Entfernung zwischen Ost- und Westpakistan betrug beinahe zweitausend Kilometer, dazwischen lag noch ein anderes Land – Indien. Die Bengalen wohnten in Ostpakistan; ihre Sprache, Kleidung, Speisen und Traditionen hatten mit denen der Westpakistaner nichts gemein.

Die Bevölkerungszahl der Westpakistaner war wesentlich geringer als die der ostpakistanischen Bengalen, doch sie herrschten und unterdrückten die Bengalen in verschiedenen Hinsichten. Der größte Teil des Geldes, das Ostpakistan verdiente, wurde in Westpakistan ausgegeben. Im pakistanischen Militär war die Zahl der Bengalen äußerst gering. Doch nicht nur das, die Westpakistaner versuchten auch, den

Bengalen gewaltsam Urdu als Sprache aufzuzwingen. Das akzeptierten die Bengalen keinesfalls. Sie formten eine Bewegung und konnten – gegen das Leben von Salam, Barakat, Rafiq, Jabbar und vielen anderen – die bengalische Sprache bis zum Ende als Staatssprache halten. In Erinnerung an diesen Tag im Jahr 1952 begehen heute Menschen der ganzen Welt am 21. Februar den internationalen Tag der Muttersprache.

Ein von den Bengalen in Ostpakistan besonders geliebter, großer Führer – der *Bangabandhu* Sheikh Mujibur Rahman – erhob sich, um Freiheit von dieser Tyrannei und Unterdrückung zu erlangen. Unter dem Namen „Sechs Punkte“, stellte *Bangabandhu* sechs Forderungen auf, die, wenn sie befolgt würden, jede Art von Tyrannei und Unterdrückung gegen Ostpakistan beenden würden. Wegen dieser Sechs-Punkte-Bewegung wurde *Bangabandhu* zusammen mit Mitgliedern seiner Partei ins Gefängnis geworfen und stark misshandelt.

„Von Anfang an unterdrückte Pakistan die Bengalen sehr. So sehr, dass 1952 das Herzblut der Menschen dieses Landes floss – für Bengali als Staatssprache.“



8

*Bangabandhu*: wörtlich „Freund der Bengalen“, Ehrbezeichnung Mujibur Rahmans.





„Um sich von der pakistanischen Unterdrückung zu befreien, beginnen die Bengalen 1967 die Sechspunkte-Bewegung; die Militärregierung stürzt.“

Dennoch wich er nicht zurück. Auf den Druck einer enormen Volksbewegung hin kam er schließlich im Jahr 1969 frei. Alle Bengalen Ostpakistans schenken dem Versprechen *Bangabandhu* Sheikh Mujibur Rahmans Vertrauen und stellen sich hinter ihn. Somit bekam denn auch *Bangabandhu* Sheikh Mujibur Rahmans Partei, die Awami League, bei den Wahlen 1970 in Pakistan extrem viele Stimmen und gewann mit zwei Ausnahmen alle Parlamentssitze. Das hieß, dass *Bangabandhu* Sheikh Mujibur Rahman nicht nur das Regierungsoberhaupt Ostpakistans, sondern das des gesamten Pakistans wird!

Der Militärgouverneur Pakistans, General Yahya Khan, und seine Clique konnten dies überhaupt nicht akzeptieren. Sie konnten sich überhaupt nicht vorstellen, dass die Bengalen Pakistan regieren sollten. Sie verschworen sich mit dem politischen Führer Westpakistans, Zulfikar Ali Bhutto. Infolge dieser Verschwörung wurde die Nationalversammlung, die im März 1971 einberufen werden sollte, plötzlich abgesagt.

Sobald diese Neuigkeiten bekannt wurden, brach in Ostpakistan eine große Unruhe aus und alle Menschen strömen auf die Straße. Demonstration über Demonstration, im ganzen Land – der Slogan „Joy Bangla“ [Sieg den Bengalen!] in aller Munde. Bangabandhu begann eine Bewegung der Nicht-Zusammenarbeit. Er sagte, dass mit den Pakistanern keinerlei Zusammenarbeit möglich sei, solange sie die Forderungen der Bengalen nicht erfüllen. Auf nur ein Wort von ihm hin kam ganz Ostpakistan gänzlich zum Stillstand.

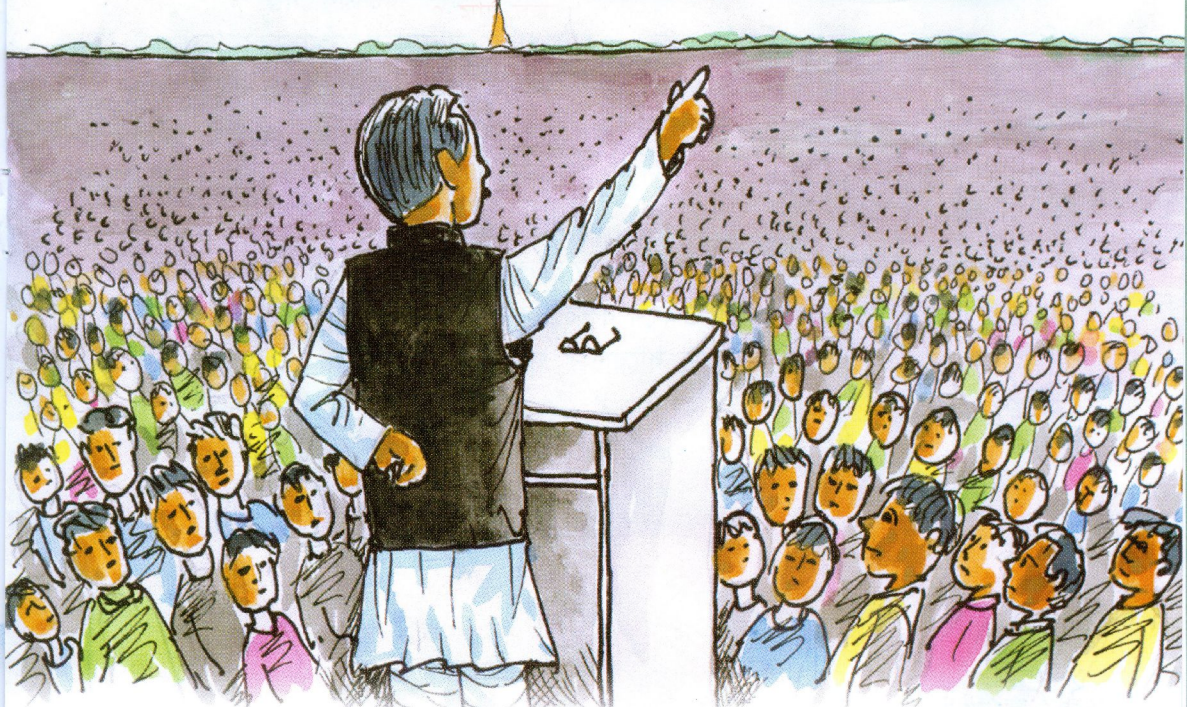
In diesen Tagen wurde den Studenten wie dem Volk klar, dass es nicht länger möglich war, ein Teil Pakistans zu bleiben, weshalb sie eine Bewegung für das unabhängige Bangladesh ins Leben riefen. Sie entwarfen eine neue Nationalflagge, in die sie die Umriss Bangladeschs einarbeiteten. Sie deklarierten das Lied ‚Mein goldenes Bengalen‘ als Nationalhymne. Die Flagge des unabhängigen Bangladesch wehte von den Häusern.

„Die pakistanische Regierung übergibt die Macht nicht an den Führer der in den Wahlen siegreichen Partei, *Bangabandhu*, weshalb sich eine Bewegung für ein unabhängiges Bangladesh formt. Die neue Nationalflagge wird entworfen, in die die Umriss Bangladeschs eingearbeitet werden. Das Lied ‚Mein goldenes Bengalen‘ wird die neue Nationalhymne.“





„Am 7. März 1971 hielt *Bangabandhu* Sheikh Mujibur Rahman auf dem Platz bei der Pferderennbahn in Dhaka eine Rede. In dieser Rede deklarierte er: „Dieses mal ist der Kampf unser Freiheitskampf; dieses mal ist der Kampf unser Unabhängigkeitskampf!“



Am 7. März 1971 hielt *Bangabandhu* Sheikh Mujibur Rahman auf dem Platz bei der Pferderennbahn in Dhaka eine Rede. In dieser Rede deklarierte er: „Dieses mal ist der Kampf unser Freiheitskampf; dieses mal ist der Kampf unser Unabhängigkeitskampf.“ Als sie diese Rede hörten, bereiteten sich Abertausende darauf vor, das Land unabhängig zu machen, und koste es ihr Leben.

Die westpakistanischen Soldaten blieben währenddessen nicht untätig. Während sie vortäuschten, mit *Bangabandhu* zu verhandeln, begannen sie im Verborgenen, Waffen, Geschütze, Munition, und abertausende Soldaten nach Ostpakistan zu bringen. Tief in der Nacht des 25. März stürzen sie sich, eiskalt geplant, auf die Menschen Bangladeschs. In dieser Nacht ermorden die pakistanischen Soldaten in Dhaka Tausende. Steinhäuser pulverisieren sie, andere Häuser zünden sie an. Alle, die zu fliehen versuchen, erschießen sie mit den Kugeln der Maschinengewehre.



Der Zorn der pakistanischen Soldaten traf vor allem Studenten und Universitätsdozenten, weshalb sie diese aus ihren Wohnungen holten und ermordeten. Die vollkommen unvorbereitete Polizei im Dhakaer Viertel Rajarbag und die bengalischen Soldaten der EPR (BDR) kämpften unter Einsatz ihres Lebens mit den pakistanischen Soldaten. Doch die pakistanischen Soldaten waren nicht nur in der Überzahl, sondern besaßen zudem schwere Waffen, Geschütze, Munition und Panzer, sodass der Widerstand schließlich gebrochen wurde.

Der pakistanische Militärkommandeur griff in der Nacht des 25. März Bangabandhus Haus an und verhaftete ihn, doch hatte er zu diesem Zeitpunkt bereits die Unabhängigkeit erklärt. Da diese Erklärung nach zwölf Uhr nachts erfolgte, ist unser Unabhängigkeitstag der 26. März.

„Tief in der Nacht des 25. März stürzt sich das pakistanische Militär auf die Bengalen und beginnt den grausamsten Völkermord der Geschichte. Vor seiner Verhaftung erklärt Bangabandhu die Unabhängigkeit und gründet am 26. März Bangladesch.“



*EPR (BDR): East Pakistan Rifles (Bangladesh Rifles), Grenztruppen Ostpakistans/Bangladeschs*



„Mit den Pakistanern verbündeten sich einige als Rajakar, al-Badr und al-Schams bezeichnete Landesverräter. Innerhalb von neun Monaten lassen unter ihren Händen dreißig tausend Menschen dieses Landes ihr Leben.“

Die westpakistanischen Soldaten beschlagnahmten die Waffen der bengalischen Soldaten und sperrten sie ein oder versuchten, sie zu töten. Unzählige bengalische Soldaten starben. Wer konnte, kämpfte sich heldenhaft aus den pakistanischen Militärbasen heraus. Am 27. März verlas Major Ziaur Rahman aus der Chittagonger Radiostation Kalurghat im Auftrag Bangabandhus nochmals die Unabhängigkeitserklärung. Im Kampf gegen das pakistanische Militär schlossen sich die Studenten des Landes, Bauern wie Arbeiter, schlichtweg alle, der bewaffneten Armee an. Doch die Bengalen waren zu diesem Zeitpunkt auf keinen bewaffneten Konflikt vorbereitet, sie hatten weder Waffen noch Ausrüstung oder Kriegserfahrung, sodass die pakistanische Armee bis Mitte Mai mehr oder weniger ganz Bangladesch besetzt hatte. Daraufhin begannen sie einen furchterregenden Völkermord, Tyrannei und Folter.



Mit den pakistanischen Soldaten verbündeten sich damals einige verräterische Menschen dieses Landes, von denen die allermeisten Mitglieder der *Jamaat-e Islami* waren. Sie formten die *Rajakar*, die Truppen *al-Badr* und *al-Shams*, und begannen, die Menschen dieses Landes Seite an Seite mit dem pakistanischen Militär furchtbar zu tyrannisieren. Um ihr Leben zu retten, suchten nahezu zehn Millionen Menschen dieses Landes im benachbarten Indien Schutz, als Flüchtlinge. Auch wenn Indien ihnen Zuflucht gewährte, gab es für so viele plötzlich dorthin verschlagene Menschen keinen Wohnraum, Lebensmittel oder medizinische Versorgung. Hunderttausende, die meisten unter ihnen Kinder, konnten die unbeschreibliche Mühsal dort nicht aushalten und starben.

„Um ihr Leben zu retten, suchen von siebzig Millionen Einwohnern dieses Landes ganze zehn Millionen als Flüchtlinge Schutz im benachbarten Indien.“







„Tosend erhebt sich das ganze Land, es beginnt der Volksaufstand. Abertausende, das ganze Volk, nimmt am Freiheitskampf teil: Studenten und Bauern wie Arbeiter.“

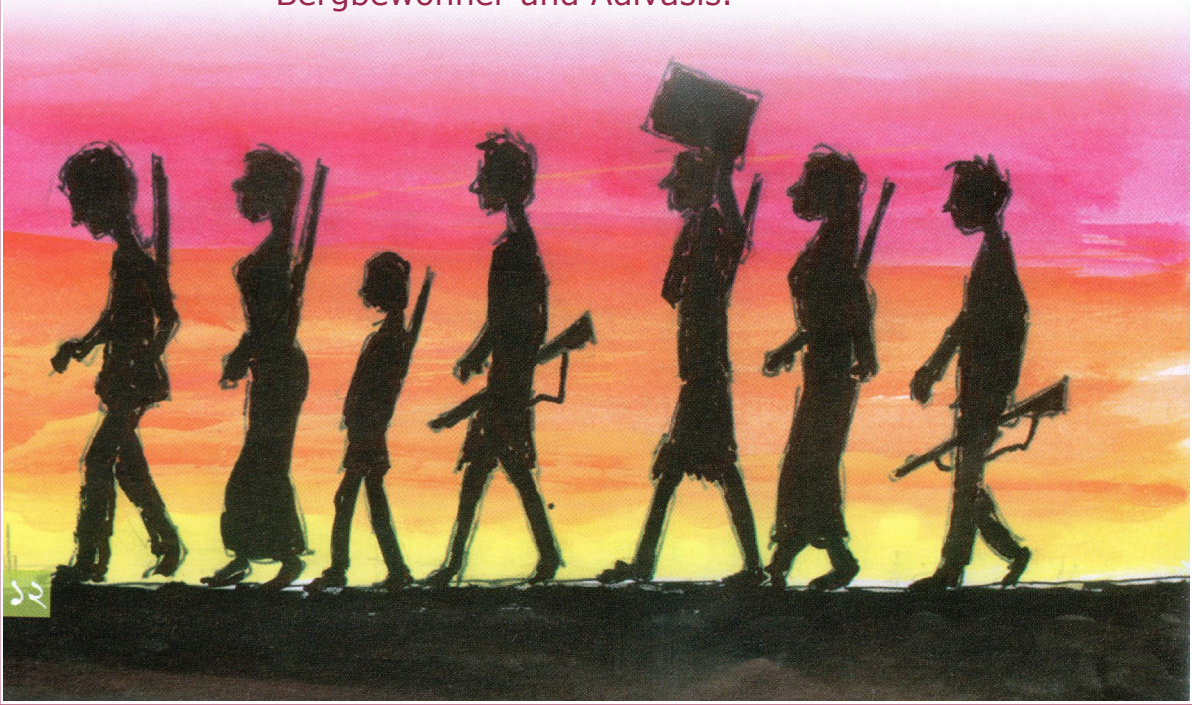
Da das pakistanische Militär *Bangabandhu* Sheikh Mujibur Rahman nach der Verhaftung mitgenommen hatte, übernahm zu dieser Zeit Tajuddin Ahmed das Ruder im Land. Er versammelte alle Führer des Landes und formte am 10. April die bangladeschische Regierung. Unter deren Führung begann der Krieg zur Befreiung Bangladeschs. Die Verantwortung als Oberbefehlshaber der Streitkräfte übernahm Oberst M. E. G. Osmani. Während die regulären Streitkräfte das pakistanische Heer offen konfrontierten, griffen die Guerillas der Freiheitsarmee von hinten an.

Das ganze Land wurde in elf Sektoren eingeteilt und der Krieg wurde mit frischem Mut weitergeführt. Hunderttausende einfache Leute und Studenten beteiligen sich nun am Krieg; ebenso beteiligen sich Arbeiter und Bauern, Bergbewohner und Adivasi. Diejenigen, die nicht direkt kämpften, halfen den Freiheitskämpfern unablässig, indem sie ihnen Zuflucht und Essen boten.

Die Künstler des Radiosenders „Freies Bengalen“ ermutigten die Menschen des Landes, indem sie patriotische Lieder sangen und die Kriegsnachrichten bekannt gaben. Diejenigen, die außer Landes waren, halfen den Freiheitskämpfern, indem sie Geld sammelten und die öffentliche Meinung im Ausland beeinflussten. Die größten Sänger der Welt sangen in einem Konzert, Dichter schrieben Gedichte – Menschen der ganzen Welt traten so für die bangladeschischen Freiheitskämpfer ein.

Anfangs waren die Guerillas unerfahren; langsam wuchs ihre Erfahrung, ihre Kühnheit nahm zu. Sie begannen einen lebensgefährlichen Kampf. Die meisten von ihnen waren Jugendliche, doch wie furchteinflößend war ihr Mut, wie tief ihre Liebe für das Vaterland! Durch ihre Angriffe wurde die pakistanische Armee unruhig und ausgelaugt. Nach den Guerillaangriffen übte die pakistanische Armee Vergeltung, indem sie alle Dörfer in der Umgebung niederbrannte und die einfachen Leute tötete. Doch die Guerillaangriffe hörten nicht auf, im Gegenteil. Langsam war die pakistanische Armee in solch einer Verfassung, dass sie sich nicht mehr traute, ihre Militärlager zu verlassen. Zurückgezogen in ihren Bunkern waren sie bemüht, irgendwie ihr Leben zu retten.

„Am Freiheitskampf nehmen Männer und Frauen, Kinder und Heranwachsende teil; es beteiligen sich Bergbewohner und Adivasis.“





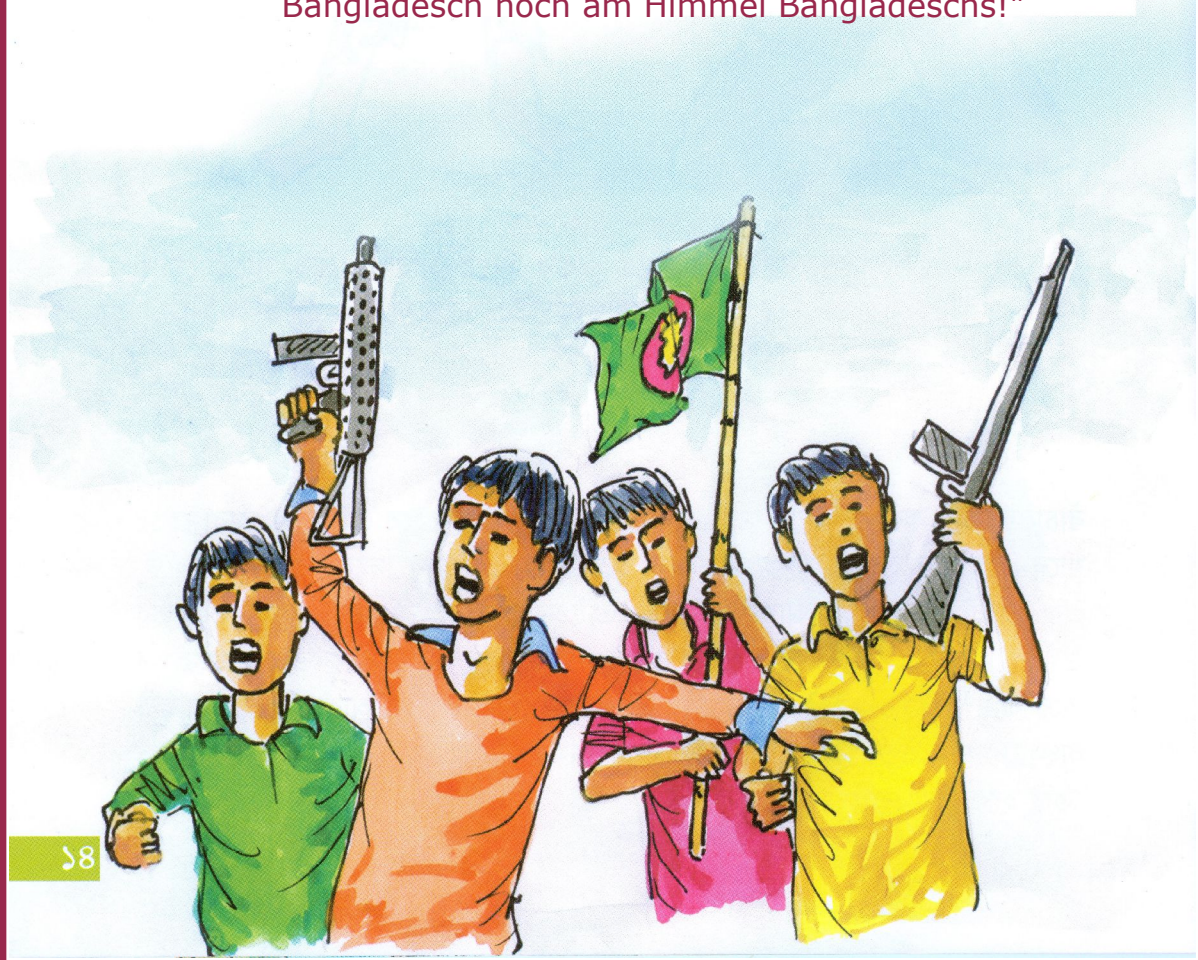


„Als Antwort auf den pakistanischen Angriff verbündeten sich die indischen Truppen mit der Freiheitsarmee. Im Kampf mit diesem Heeresverband unterlag die pakistanische Armee nach nur dreizehn Tagen und kapitulierte.“

Langsam verstanden die Pakistaner, dass sie diesen Krieg verlieren würden. Da Indien die Freiheitskämpfer mit Waffen und Trainings unterstützte und zehn Millionen Flüchtlingen Schutz bot, waren sie auch sehr wütend auf Indien. Deshalb griff Yahya Khan am 3. Dezember plötzlich Indien an. Indien erklärte daraufhin Pakistan den Krieg und in Bangladesch verbündete sich die als „Freundesarmee“ bezeichnete indische Armee mit den Freiheitskämpfern. Beide Heere zusammen bildeten einen Heeresverband.

Die Guerillas hatten die pakistanische Armee durch ihre Angriffe so geschwächt und furchterfüllt zurückgelassen, dass diese, als die indische Freundesarmee zusammen mit dem bangladeschischen Freiheitsheer den Kampf aufnahm, nicht einmal zwei weitere Wochen Stand halten konnte. Nach nur dreizehn Tagen besiegten das Freiheitsheer und die Freundesarmee die Pakistaner und umzingelten Dhaka von allen Seiten. Als die pakistanischen Offiziere erkannten, dass es keinen anderen Weg gab, sich zu retten, kapitulierten sie zusammen mit nahezu hunderttausend Armeeangehörigen. Dieser Tag war der 16. Dezember, und deswegen ist der 16. Dezember unser Siegestag.

„Die am 26. März deklarierte Unabhängigkeit wird mit dem Sieg am 16. Dezember wahr. Nun endlich fliegt die Flagge des unabhängigen Bangladesch hoch am Himmel Bangladeschs!“



Siegestag: Bangladeschischer Nationalfeiertag.





„In Anbetracht der sicheren Niederlage holen die Truppen von al-Badr hunderte Lehrer, Doktoren, Ingenieure, Dichter, Schriftsteller und Journalisten dieses Landes von ihren Häusern ab und töten sie.“

Im Inneren unseres Landes lauerten hinterhältig einige Landesverräter. Sie wussten, dass die pakistanische Armee den Krieg verlieren und das unabhängige Bangladesch geboren werde. Als um dieses Bangladesch daran zu hindern, erhoben sie Hauptes dazustehen, töteten die Truppen von al-Badr hunderte Lehrer, Doktoren, Ingenieure, Dichter, Schriftsteller, Journalisten und Wissenschaftler dieses Landes. Ein Verbrechen ohne Gnade, das die Menschen Bangladeschs jenen Menschen nie vergeben haben. Und ihnen auch nie vergeben werden.

Nicht mit ein oder zwei, nein mit 3 Millionen Menschenleben haben wir im Jahre 1971 für unsere Unabhängigkeit bezahlt. Seitdem sind viele Jahre vergangen. Vieles haben wir erreicht, vieles wiederum nicht. Nach dem, was wir nicht erreicht haben, streben wir. Wir haben den Traum, dass eines Tages die gesamte Bevölkerung: Studenten, Arbeiter und Bauern, Frauen und Männer, Bergbewohner und Adivasi – wir alle zusammen! – dieses unser geliebtes Land aufbauen werden.

Unendlich groß ist unsere Dankbarkeit und unendlich groß unsere Liebe für die Freiheitskämpfer, die dieses Land unabhängig machten. Sieben von ihnen sind als die „Mutigsten Helden“ [beng. *bīrśreṣṭha*, das höchste Militärabzeichen Bangladeschs, d. Übersetzer] bekannt. Noch einige andere ehrten wir mit Medaillen. Doch auch unzählige andere sind Freiheitskämpfer geworden und wir konnten nichts für sie tun. Diese Freiheitskämpfer müssen wir aufsuchen, ihre Hand nehmen und sagen: „Ihr habt uns ein unabhängiges Land gegeben, wir geben euch Liebe über Liebe“. Wir müssen ihnen in die Augen sehen und sagen: „Wir versprechen euch: wir werden das Land genau so aufbauen, wie ihr es erträumt habt. Die Schuld eures Blutes werden wir abtragen, komme, was wolle!“

„Die Freiheitskämpfer sind die besten Sprößlinge dieses Landes. Ihre Hand müssen wir nehmen und sagen: „Wir werden dieses Land aufbauen. Die Schuld eures Blutes werden wir abtragen, komme, was wolle!“



**Muhammed Zafar Iqbal** ist Professor an der Abteilung Computertechnologie an der Shahjalal University of Science & Technology in Sylhet, Bangladesch. Er ist einer der beliebtesten Kinderbuch- und Science-Fictionautoren des Landes. Die hier vorliegende „Geschichte des Freiheitskampfes für Kinder“ ist eine Kinderversion seiner „Geschichte des Freiheitskampfes“. Beide Veröffentlichungen wurden von den Aktivisten von Muktir Uddyog befördert, einer zivilgesellschaftlichen Vereinigung führender Menschenrechtler, die sich zum Ziel setzt, an 1971 zu erinnern und eine säkulare und patriotische Gesellschaft in Bangladesch zu fördern. Übersetzung: Max Stille



## Interview mit Zeitzeugen I

### Abdullah Al-Farooq

**Masala:** Lieber Herr Al-Farooq, Sie waren in dem schicksalschweren Jahr 1971 als junger Mann in Bangladesch. Wie haben Sie den Ausbruch des Krieges erlebt?

**Abdullah Al-Farooq:** Als der Staatsgründer von Bangladesch, Bangabandhu Sheikh Mujibur Rahman am 7. März 1971 seine historisch berühmte Rede in Dhaka mit dem Satz beendete: „Jetzt ist der Kampf ein Freiheitskampf, jetzt ist der Kampf ein Unabhängigkeitskampf“, da war für mich klar, dass sich diese Rede auf die Bengalen wie eine Schicksalsrede auswirken wird. Ich war damals 24, ein junger Programme Producer bei Radio Pakistan, Chittagong. Nach dieser Rede war auch ich, wie alle anderen, zur Nichtkooperation gegen das Regime von Präsident General Yahya Khan bereit. Im Ostteil vom damaligen Pakistan hatte das Regime nicht mehr das Sagen. Nur eine Person bestimmte jetzt alles, und das war Sheikh Mujibur Rahman. Der führende Politiker der Awami League war jetzt der Führer aller Bengalen in Ostpakistan.

Das Rundfunkgebäude in Chittagong war in der Zeit von pakistanischen Soldaten umgeben. Vor dem Empfangsraum stand ein großer balutschischer Soldat, drinnen ein Army Captain mit einem unheimlichen Lächeln im Gesicht. Wir, die Radiomitarbeiter, sagten nicht mehr Radio Pakistan, Chittagong, sondern nur noch Radio Chittagong. Der Captain fragte mich, warum wir den Namen „Radio Pakistan“ nicht mehr benutzen. Ich lächelte nur, und arbeitete weiter. Ich habe mich, wie viele andere auch, nicht mehr als Pakistani gefühlt. Überall im Ostteil des Landes herrschte Stillstand. Die Bengalen folgten nur noch dem, was Sheikh Mujibur Rahman sagte. General Yahya Khan und Zulfikar Ali Bhutto, der Vorsitzende der Pakistan People's Party, trafen sich daraufhin mit Sheikh Mujib. Während die Verhandlungen liefen, liess der General die Vorbereitungen für einen grausamen Militärschlag anlaufen. Dieser geschah dann am 25. März 1971. Während der Diktator Yahya Khan insgeheim aus Dhaka nach West Pakistan zurückreiste, gab er die Anweisungen für den militärischen Angriff unter den Namen „Operation Searchlight“ gegen die nichtsahnende Bevölkerung in Ostbengalen. Der Angriff wurde in den Hauptzentren des bengalischen Widerstands in Dhaka ausgeführt. Im Hafen von Chittagong landeten pakistanische Soldaten mit Panzern und schweren Waffen. Es gab aber heftigen Widerstand seitens der Bevölkerung. Die furchtlosen Menschen waren zum Widerstand gegen das Militär bereit. Am 26. März 1971 frühmorgens hatte ich in Chittagong von der Unabhängigkeitserklärung von Sheikh Mujib gehört. Sie wurde über öffentliche Lautsprecher verbreitet. Ich war einfach mitgerissen und war bereit, am Widerstand teilzunehmen.

**Masala:** Wie kam es zur Formierung des Radiosenders „Unabhängiges Bangladesch“, *Swadhin Bangla Betar Kendra*? Was war Ihre Rolle?

**Al-Farooq:** Ich war mit folgendem Gedanken beschäftigt: Wie kann man in der gegebenen Situation als Rundfunkmitarbeiter nützlich sein? Ich wollte mit jemanden darüber sprechen. Da fand ich in Balal Mohammad, ein Schriftsteller und Mitarbeiter beim Radio, meinen wichtigen Gesprächspartner. Dazu kam auch ein anderer Bekannter von uns, Abul Kasem Sandwip. Er war Vice-Principal eines Colleges in Chittagong. Wir gingen zu dem Haus von Dr. Shafi, einem Bekannten von uns. Er war Zahnarzt. Seine Frau Mushtari Shafi kannte ich aus meiner College-Zeit. Sie war als Herausgeberin einer Frauenzeitschrift bekannt. Wir haben zusammen Nachrichten von All India Radio Kalkutta gehört. Da war von einem „Civil War“ die Rede. Wir haben dann unter uns diskutiert, wie wir für die Unabhängigkeit Bangladeschs über Radio etwas senden könnten. Eine Option war, von der Broadcasting Station zu senden, die mitten in der Stadt lag. Aus Sicherheitsgründen kam diese Option nicht in Betracht, es war zu gefährlich. Wir waren sicher, dass die pakistanischen Soldaten schnell die Kontrolle über die Stadt erlangen würden. Wir wählten eine andere Option und beschlossen, einfach in die Sen-

dezentrale zu gehen und von dort aus versuchen zu senden. Diese liegt nämlich außerhalb der Stadt Chittagong in Kalurghat.

Wir kamen zu Fuss dort an. Es war Abend. Am 26. März 1971 um 19:40 Uhr konnten wir von Kalurghat über den Mittelwellensender (10 KW) senden. *Swadhin Bangla Betar Kendra*, der Radiosender Unabhängiges Bangladesch, war geboren. Die Unabhängigkeitserklärung von Sheikh Mujib wurde mehrmals verlesen. Abul Kasem Sandwip schrieb einige Nachrichtenmeldungen. Ein bekannter Dichter aus Chittagong, Abdus Salam, ein alter Herr, las ein selbstverfasstes patriotisches Gedicht vor. Es war alles sehr spontan.

Ganz am Anfang, nannten wir den Sender „*Swadhin Bangla Biplobi Betar Kendra*“, also Revolutionärer Sender Unabhängiges Bangladesh. Auf das Wort „revolutionär“ haben wir dann ab 28. März verzichtet. Später haben sich andere Kollegen, darunter auch Sendetechniker, uns angeschlossen. Wir wurden eine Gruppe von 10 Leuten. Am 27. März suchte Balal Mohammad den in der Nähe einquartierten Major Ziaur Rahman auf, einen bengalischen Offizier in der pakistanischen Armee, der sich inzwischen dem Unabhängigkeitskampf angeschlossen hatte. Um die Sicherheit des Senders zu gewährleisten, bat er diesen, einige Soldaten nach Kalurghat zu schicken. Die Soldaten wurden geschickt. Ziaur Rahman selbst kam nach Kalurghat und wurde von Balal Mohammad gefragt, ob er über den Sender etwas verkünden wolle. Eine kurze Erklärung auf Englisch wurde schnell verfasst. Ziaur Rahman verlas dann die Erklärung, der erste Satz war: „I, Major Zia, on behalf of our great national leader Bangabandhu Sheikh Mujibur Rahman, do hereby declare independence of Bangladesh.“ Die Unabhängigkeitserklärung wurde schon am 26. März im Namen von Sheikh Mujibur Rahman verkündet. Ziaur Rahmans Erklärung war eine Ergänzung. Ich selber las die bengalische Übersetzung seiner Erklärung mehrmals vor.

26. März bis 30. März: das war die erste Phase von *Swadhin Bangla Betar Kendra*. Am 30. März mittags wurde das Sendegebäude von der pakistanischen Luftwaffe bombardiert. Die Antenne des Senders wurde zerstört. Glücklicherweise wurde niemand von uns verletzt. Wir haben dann einen *mobile transmitter* von 1 KW abmontiert und in das Grenzgebiet zu Indien transportieren lassen. Als wir von Kalurghat gesendet haben, bekamen wir von der lokalen Bevölkerung große Unterstützung, die Menschen haben uns auch mit Essen und Trinken versorgt. Die zweite Phase des Senders lief mit indischer Hilfe in Agartala an, der Hauptstadt des indischen Bundesstaats Tripura.

Die dritte, breit angelegte Phase begann am 25. Mai in Kalkutta. Ich kam dort ein paar Tage später an. Bei den ersten und zweiten Phasen war nur die Zehner-Gruppe von uns tätig. In Kalkutta hingegen waren viele Radiomitarbeiter aus Dhaka, Rajshahi und Sylhet dabei.

**Masala:** Könnten Sie etwas genauer auf das Programm des Radiosenders eingehen – auf die berühmte Unabhängigkeitserklärung, aber auch auf das Kulturprogramm, Satire und andere Programmteile. Wer war Ihre Zielgruppe, wer die Produzenten?

**Al-Farooq:** Am Anfang des Senders in Kalurghat hatten wir ein bescheidenes Programm. Wir hielten uns an keine bestimmte Sendezeit. Wir haben die Nachrichten von BBC, All India Radio und anderen Sendern sorgfältig gehört und notiert. Auch telefonisch waren wir über die Lage unterrichtet. All das haben wir als Quelle benutzt. In Agartala hatten wir zusätzlich Nachrichten auf Englisch. Ich selber war dafür zuständig. Wir hatten Kontakt zu einigen Politikern der Awami League, die nach Agartala gekommen waren. Es kamen auch andere bekannte Personen aus Bangladesch, die ihre Erfahrungen im Radio schilderten. Am 11. April sendeten wir eine Rede von Tajuddin Ahmed, dem designierten Ministerpräsidenten der Exilregierung von Bangladesch. Inzwischen hatte sich die Führung der Awami League, die Partei, die bei der Wahl 1970 die absolute Mehrheit in Pakistan erzielt hatte, dessen Wahlsieg vom pakistanischen Regime nicht anerkannt wurde, im indischen Exil neu formiert.

Am 17. April 1971 wurde die Gründung einer Exilregierung in einem Mangohain in der Nähe der Stadt Meherpur, Kushtia, erklärt. Der historische Ort wurde in Mujibnagar umbenannt. Die vorher aufgenommene Rede von Syed Nazrul Islam, dem stellvertretenden Präsidenten der Exilregierung, wurde auch durch unseren Untergrundradiosender verbreitet. Der nominelle Präsident der Regierung war Sheikh Mujibur Rahman, nominell, da er sich seit den Ereignissen des 25. März in Haft in Westpakistan befand.

In Kalkutta hatten wir einen Mittelwellensender von 50 KW zur Verfügung. Das Programm war vielfältiger. Viele Schriftsteller, Journalisten, Professoren, Lehrer, Musiker und Schau-



spieler waren aus Ostbengalen gekommen. Natürlich waren die Nachrichtensendungen auf Bengalisch, Englisch und Urdu die wichtigsten Teile des Programms. Es gab auch unter den Hörern sehr populär gewordene satirische Beiträge und Dramen. Wunderbare patriotische Lieder wurden in einem kleinen bescheidenen Raum produziert und gesendet. Unsere Hörer waren die Menschen in Bangladesch, die inmitten des ständigen Kriegsterrors um ihr Überleben kämpften. Unser Freiheitssender gab ihnen Mut und Hoffnung. Die Meldungen des Senders über die erfolgreichen Angriffe der Freiheitskämpfer motivierte die Menschen. Bei den Freiheitskämpfern war unser Programm sehr beliebt.

**Masala:** Was bedeutete der Umzug des Senders nach Kalkutta für Sie? Griffen Sie auch die Situation der Flüchtlinge auf oder konzentrierten Sie sich ganz auf das Geschehen innerhalb des entstehenden Bangladesch?

**Al-Farooq:** Der Umzug des Senders nach Kalkutta war für uns alle ein sehr wichtiges Ereignis. Da hatten wir viel mehr Arbeitskräfte, die für ein sehr gutes Programm notwendig waren. Das Programm nahm auch eine geordnete Struktur an. Die Exilregierung hatte Abdul Mannan, einen Politiker von der Awami League, als Zuständigen bei *Swadhin Bangla Betar Kendra* eingesetzt. Wir hatten auch bessere technische Möglichkeiten. Die katastrophale Lage der Millionen von Flüchtlingen, die die Grenze nach Indien überquerten, hatte selbstverständlich Platz in unserem Programm gefunden. Wir haben auch über die Unterdrückung sowie die willkürlichen Maßnahmen der pakistanischen Soldaten und ihren Kollaboraturen berichtet. Die Angriffe der Freiheitskämpfer auf die verzweifelten pakistanischen Soldaten waren sehr wichtige Themen unserer Sendung. Ich selbst war für kurze Zeit als Kriegsberichterstatte im Rangpur-Dinajpur Sektor (Sektor 6) tätig. Ich habe von pakistanischen Soldaten verlassene Bunker gesehen, wo blutverschmierte zerrissene Saris als Beweis von Vergewaltigungen zu sehen waren. Es war schrecklich.

**Masala:** Inwiefern hat Ihr Engagement beim „Radio Unabhängiges Bangladesch“ Ihre Berufswahl beeinflusst, was waren Inspirationen, die Sie von dort mitnahmen?

**Al-Farooq:** Ich hätte nie gedacht, dass ich immer beim Rundfunk bleiben würde. Eigentlich sollte ich nach dem Wunsch meines Vaters ein Beamtenleben wählen. Nach meiner Magisterprüfung im Fach Soziologie an der Universität Dhaka hatte ich mich ganz zufällig für die Stelle eines Programme Producers bei Radio Pakistan beworben und bekam die Stelle in Chittagong. Gleichzeitig bereitete ich mich auf eine Beamtenlaufbahn vor. Ich hatte sogar die schriftliche Prüfung hinter mir. Aber die Ereignisse vom März 1971 stimmten mich um und ich engagierte mich daher als einer der Gründer von *Swadhin Bangla Betar Kendra* für die Unabhängigkeit von Bangladesch. Im Nachhinein finde ich, dass diese Entscheidung sehr richtig gewesen war. In meiner Studentenzeit von 1965 bis 1969 hatte ich Pakistan gegenüber eine sehr kritische Haltung. Mir, wie auch vielen anderen im bengalischen Ostpakistan, schien, dass Pakistan mit seinen zwei Landesteilen, die über 1.500 Kilometer voneinander getrennt waren und große sprachliche und kulturelle Unterschiede hatten, zum Scheitern verurteilt war. Die gemeinsame islamische Identität beider Landesteile reichte nicht aus, um diese zusammenzuhalten.

Meine Tätigkeit beim *Swadhin Bangla Betar Kendra* hat mir gezeigt, wie wichtig und kraftvoll das Medium Rundfunk sein kann. Dieser Erkenntnis hat mir die Motivation gegeben, auch nach der Unabhängigkeit beim Radio zu bleiben. Mit dem neuen Staat Bangladesch wurde *Swadhin Bangla Betar Kendra* der neue Sender „*Bangladesh Betar*“ (Radio Bangladesh). Ich wollte auch daran teilnehmen.

Ich habe auch bei der Entstehung des Bengali Programms der Deutschen Welle vor 37 Jahren aktiv mitgewirkt. Mit diesem Programm bin ich älter geworden.

**Masala:** Nun leben Sie schon seit 30 Jahren vorwiegend im Ausland. Was bedeutet der Unabhängigkeitskampf Ihres Heimatlands heute für Sie? Inwieweit hat er Ihr Leben auch außerhalb geprägt?

**Al-Farooq:** Ich gehöre zu einer Generation, die die politische und kulturelle Dominanz des bengalischen Ostteil Pakistans durch die militärisch dominierte politische Führung Westpakis-

tans erlebt hat. Die Studentenrevolte von 1969 gegen die damalige Regierung von Ayub Khan habe ich als junger Student selbst miterlebt. Aus dieser Revolte wurde schnell eine bengalische Protestbewegung gegen das pakistanische Regime. Der inhaftierte politische Führer Sheikh Mujibur Rahman kam durch diesen Massenprotest frei. Ayub Khan musste zurücktreten. Die Macht ergriff ein weiterer General, Yahya Khan, der durch seine Strafaktion gegen Bengalen am 25. März 1971 den bengalischen Nationalismus zunichtemachen wollte. Der darauffolgende neun Monate dauernde Freiheitskampf Bangladeschs hat 3 Millionen Menschen das Leben gekostet. Mit der Kapitulation der pakistanischen Armee am 16. Dezember 1971 in Dhaka endete der Krieg. Ein unabhängiger Staat namens Bangladesch war entstanden. Als Mitglied des Freiheitssenders *Swadhin Bangl Betar Kendra* hatte auch ich daran teilgenommen. Mit dem bewaffneten Kampf der Freiheitskämpfer kann man diese Rolle nicht vergleichen. Wir hatten keine Waffe in der Hand. Das Mikrofon war unsere Waffe. Es kann für mich keine Loslösung von dieser historischen Zeit geben. Es bleibt einfach in meinem Gedächtnis, auch wenn ich seit mehr als 30 Jahren in Deutschland lebe.

**Masala:** Durch Ihre langjährige journalistische Tätigkeit haben Sie viele Einsichten in die öffentliche Wahrnehmung. Haben Sie seit 1971 wesentliche Verschiebungen in der Diskussion zum Krieg erkennen können, beispielsweise nach der Wende zur Demokratie 1990?

**Al-Farooq:** Nachdem der Staatsgründer von Bangladesch, Bangabandhu Sheikh Mujibur Rahman bei einem Putsch mit nahezu seiner gesamten Familie am 15. August 1975 brutal ermordet wurde, begann die Verschiebung in der Diskussion über den Freiheitskampf. Islamistische Parteien wie die Jamaat-e Islami, die 1971 die pakistanische Armee unterstützt hatten, wurden politisch hoffähig gemacht. Außerdem ist seit der Gründung von Bangladesch die Frage der Kriegsverbrecher ungelöst geblieben: während der Kriegsmonate von 1971 waren Kriegsverbrechen allgegenwärtig. Schlimmste Verbrechen wie Massentötungen, sexualisierte Gewalt gegen Frauen und Heimatvertreibungen wurden begangen. Neben dem pakistanischen Militär waren auch einheimische Kollaborateure für viele Verbrechen verantwortlich. Da der charismatische Staatsgründer Sheikh Mujibur Rahman den neu gegründeten Staat vereint sehen wollte, sprach er 1973 eine Amnestie für Kriegskollaborateure aus. Ausgenommen von dieser Amnestie waren aber Personen, die an Kriegsverbrechen und Verbrechen gegen die Menschlichkeit beteiligt waren. Ob die Entscheidung zur Amnestie falsch war, darüber kann man streiten. Es bleibt aber eine Tatsache, dass die schwersten Kriegsverbrechen keine Aufarbeitung erfahren haben. Viele Beweise von Kriegsverbrechen sind vorhanden. Es gibt auch Augenzeugenberichte von Überlebenden sowie Todeslisten einheimischer Kollaborateure wie der Gruppierungen Al-Badr und Al-Shams, Fotografien und Videomaterial von Journalisten. Aber die Täter blieben unerkannt. Sie wurden geschützt von machtpolitischen Interessen verschiedener politischer Kräfte. Es gibt aber breite Unterstützung für die Aufarbeitung der Kriegsverbrechen. Die Regierung unter Ministerpräsidentin Sheikh Hasina ist in der Sache aktiv geworden. Ein Kriegsverbrechertribunal ist zustande gekommen. Einige führende Politiker sind inzwischen verhaftet. Es ist zu wünschen, dass die Verfahren offen, fair und gerecht bleiben, dass die Arbeit des Tribunals breite nationale und internationale Akzeptanz findet.

**Masala:** Die Geschichte der Unabhängigkeitserklärung ist häufiges Thema von Kontroversen. Wie erleben Sie die Darstellung des „Radio Unabhängiges Bangladesch“ und evtl. sogar Ihrer eigenen Rolle?

**Al-Farooq:** Leider ist es so, dass die Geschichte der Unabhängigkeitserklärung von Kontroversen begleitet ist, besonders nach der Ermordung von Sheikh Mujibur Rahman. Die unterschiedlichen politischen Interessen und die polarisierte Politik in Bangladesch haben da eine Rolle gespielt. Es wird zum Beispiel von einigen aus dem rechten politischen Lager in Bangladesch behauptet, Ziaur Rahman, der spätere Präsident von Bangladesch, sei derjenige gewesen, der an diesem turbulenten 26. März 1971 die Unabhängigkeitserklärung verkündet hatte. Das stimmt so nicht. Wie ich bereits erwähnt habe, war Major Ziaur Rahmans Erklärung vom 27. März eine Ergänzung zur Unabhängigkeitserklärung Sheikh Mujibs vom 26. März. Denn nicht nur für die gesamte bengalische Bevölkerung war Sheikh Mujibur Rahman der unangefochtene Führer des Unabhängigkeitskampfes, sondern auch für Major Ziaur Rahman

selbst. Er und alle anderen Freiheitskämpfer kämpften im Namen von Sheikh Mujibur Rahman. Als Ziaur Rahman am 27. März seine eigene Erklärung abgab und Bangladesh darin für unabhängig erklärte, tat er dies wie schon erwähnt „on behalf of our great national leader Bangabandhu Sheikh Mujibur Rahman.“

**Abdullah Al-Farooq**, geboren in Dhaka, Bangladesch, war nach dem Studium der Soziologie in Dhaka lange Jahre im journalistischen Bereich tätig, u.a. bei Voice of America und seit 1986 bei der Deutschen Welle (DW-RADIO/Bengali), zuletzt Chef vom Dienst. Seit Anfang dieses Jahres ist er pensioniert; seit Mai engagiert er sich ehrenamtlich im Vorstand der Bangladeschorganisation NETZ e.V.

## Interview mit Zeitzeugen II

### Barbara und Sunil Dasgupta

**Masala:** Dear Barbara Dasgupta, dear Sunil Dasgupta, during the fateful year of 1971 both of you were in Germany. How long have you, Sunil, been in the GDR at that time? How were you approaching Germany? How were you, Barbara, approaching Bangladesh?

**Sunil Dasgupta:** In 1971, I had been in Germany for ten years, nine years of them in Berlin, GDR. Berlin had always had an attraction for me since my uncle, Nalini Gupta, the famous 'Chacha' of 'Chachar Kahini', had, from 1928 on, a hotel at Uhlandstraße in Berlin which was a meeting point of Indians at that time. Even Rabindranath Tagore once visited the 'Hindusthan House'. My uncle and his German wife had to leave Germany with their small daughter in 1941 and he lived in our family till his death in 1956.

**Barbara Dasgupta:** I studied Indology due to my interest in India as a newly independent country with great traditions. I had a very good Bengali teacher, and my interest in literature included both parts of Bengal. Later on, in 1961, I met my future husband who was born in East Bengal and always felt that his roots were there, though his family left for Kolkata long before the partition.

**Masala:** How were the official and non-official connections between the two states before the outbreak of the war? Were there party linkages to the communist parties of South Asia and/or people's initiatives?

**Sunil:** To my knowledge, there were no official connections between the GDR and East Pakistan. Relations were existing between the ruling Socialist Unity Party of Germany (SED) and the Communist Party of India. I later learnt from Anil Mukherjee, trade union leader and then Secretary for foreign affairs of the clandestine East Pakistan Communist Party, that he visited the GDR coming from the Soviet Union in 1964. But this did not result in any permanent relationship.

**Masala:** Since when and how have you been involved in activities for the emergent Bangladesh?

**Barbara:** When in March 1971, we heard, mainly from the BBC, about Mujibur Rahman's call on the people of East Pakistan to fight for independence, we were electrified. We were thinking what we could do on our part and from afar to support it. Mind that this was the pre-internet area. In June, Sunil arranged a big cultural event in the factory where he was working. The benefit was to go to the liberation struggle in Bangladesh. Friends from Kurdistan, Chile, South Africa and Sudan assisted in it and named German artists appeared. Since the event was covered by the press, many people in Berlin first learnt of what was going on in Bangladesh. With the help of the SED, the money collected was sent to Indira Gandhi's Bangladesh liberation fund. In June, three representatives of the Bangladesh Provisional

Government – Abdus Samad Azad (who would become the first foreign minister of independent Bangladesh), Dr. Sarwar Ali and Dewan Mahbub Ali, - came to the GDR for talks. Having heard about our money collection, one day all three of them climbed up the four storeys to Sunil's old flat in central Berlin and had food with us. From them we came to know details on the recent situation and about the atrocities committed by the Pakistani army.

**Sunil:** Our hopes at that time were for the victory of the liberation movement which was not clear until the Indian army came to the help of the freedom fighters. One of our unfulfilled hopes was that victory would result in the improvement of the living situation of the ordinary people in free Bangladesh.

**Masala:** Given the support of the Soviet Union Bangladesh were there any direct connections to Bangladeshi freedom fighters? Have you been in touch with them?

**Sunil:** The first request to the SED to support the Bangladesh freedom struggle came from the Communist Party of India which argued e.g. that also the Soviet Union was doing so. The GDR responded and, according to a "Spiegel" report, the GDR sent arms by ship via India. Following the establishment of diplomatic relations, among various assistance measures, I remember was the development of a Bangla typewriter according to a system thought up by Munir Chowdhury. A first, rather heavy model was produced in the GDR but later on the production was shifted to Bangladesh. In the early years of Bangladesh, many people came to Berlin – official representatives of the Awami League, journalists, trade unionists, and others came to the GDR, and since our name seemed to have somehow spread in Bangladesh, many of them met us. One of them was Moni Singh, President of the Communist Party of Bangladesh, who brought photos from the liberation struggle which were exhibited at Berlin Alexanderplatz

**Barbara:** In early 1972 a group of wounded Mukti Bahini fighters came to the GDR for treatment. In the subsequent years, a considerable number of students came here for studies; nurses and physicians were trained and journalists were invited for advanced training (though, frankly speaking, the standard of journalism in the GDR was not particularly high). Many of them used to come and visit us. In those days, our house used to be full of people – one day, I remember, 26 journalists took food with us.

**Masala:** At the beginning of this year both of you were honoured as „foreign friends of the Bangladesh liberation war“. What were you credited for specifically? Was this the first time your efforts had been recognized?

**Sunil:** Apart from our earlier efforts, we visited the fighters of the aforesaid group of 26 wounded freedom fighters – most of them very young - who were accorded medical treatment in a hospital on the northern outskirts of Berlin. The group led by Major Amin Ahmed Chowdhury found it difficult to get accustomed to the Berlin January cold and to the German food. After coming to know about it we tried our best to make them feel more at home by visiting them at the weekends, bringing them food prepared at home or preparing food at the hospital kitchen. At that time our elder son was just a few months old, and some of the boys who had children at home were fond of carrying him. When Sufia Kamal was in Berlin at the invitation of the women's federation, I took her to the hospital. In the same way Bhupen Hazarika went to sing his 'Joy Joy Nobjato Bangladesh' there.

**Barbara:** No, it was not the first time, since our relationship with Bangladesh was continuous and lively, we always met with high appreciation and esteem, and during his stay in 2006, Sunil was given a reception at the Liberation War Museum in Dhaka.

**Masala:** How did you perceive the award presentation in Dhaka? Did you meet old friends?

**Sunil:** When receiving the invitation for the award, we felt it as a unique gesture by a country and government to honour, after 41 years, its friends who had been part of the world-spanning solidarity campaign with the freedom struggle of Bangladesh. It was very inspiring



for us to meet the other awardees from around fifteen countries and exchange memories with them. Many of them were from India like legendary Lieutenant General (Rtd) J. F. R. Jacob who masterminded India's offensive and accepted Pakistan's surrender.

We spent some days which were full of unforgettable experience. Altogether 83 persons received the 'Bangladesh Liberation War Honour' or the 'Friends of Liberation War Honour'. For those honoured posthumously or who were too frail to come; their children or friends took the award at the hands of President Zillur Rahman and Prime Minister Sheikh Hasina. The warm-hearted atmosphere during the ceremony at Bangabandhu International Conference Centre and all other events connected with the award was simply overwhelming. This was reflected, most of all in the addresses by Foreign Minister Dipu Moni.

**Barbara:** Since to most of these events connected with the award many personages of public and cultural life had been invited, we already there had many surprise encounters with people we had come to know in the course of the last forty years and whom we hold in high esteem, just to mention a few names like our friend of long years, Mofidul Hoque, publisher and trustee of the Liberation War Museum, Sanjida Khatun, famous Tagore singer and co-founder of Chayanot, the centre of traditional, folk and contemporary music and dance, Prof. Shafi Ahmed of Jahangir University, Theatre people like Ramendu and Ferdousi Mazumder, and Pijush and Joya Bandhopadhyay just to mention very few of them. Since Sunil is too frail to move around too much, in the few days we stayed on after the award, friends came to our hotel filling our room from morning to late in the evening. One of those evenings we spent at the house of Major General (Retd.) Amin Ahmed Chowdhury, who had led the group of wounded Mukti Bahini fighters in Berlin in 1972.

**Sunil Dasgupta**, geb. 1928, war in Indien als Gewerkschafts- und Parteiorganisator tätig und lebt seit 1961 in Berlin. Bis zum Ruhestand arbeitete er in einem Elektrowerk. Seine Frau **Barbara Dasgupta** ist Übersetzerin, u.a. bengalischer Literatur. Ihre zahlreichen Übersetzungen beinhalten den Roman „Aufstand im Munda-Land“ von Mahasweta Devi (Horlemann) sowie zahlreiche Kurzgeschichten und Gedichte, u.a. zusammengetragen in „Der Fremde Vogel“ (Draupadi-Verlag).

## সবীফা উজ্জ্বল

### Neuigkeiten aus dem Sondersammelgebiet Südasiens und Savifa

#### Ins Netz gestellt

Neuerscheinungen auf [SavifaDok](#), der Publikationsplattform für die Südasienswissenschaften

Mit SavifaDok, unserem Open Access-Dokumentenserver, ermöglichen wir WissenschaftlerInnen, ihre Publikationen weltweit kostenlos in elektronischer Form im WWW zugänglich zu machen. Dabei werden die Veröffentlichungen dauerhaft und zitierfähig mit standardisierten Adressen und Metadaten erschlossen, sodass diese auch in überregionalen Bibliothekskatalogen (Südwestdeutscher Bibliotheksverbund, Karlsruher Virtueller Katalog) nachgewiesen sind und mit Suchmaschinen, wie z.B. Google, gefunden werden können. Aufgenommen werden vor allem Monographien, Artikel und Konferenzbeiträge, aber auch multimediale Dokumente.

- **Lange, Bernd-Peter**

#### **A Classic Eclipsed: Tagore in the West**

Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Südasiens-Seminar, Südasienswissenschaftliche Arbeitsblätter

The paper makes an attempt at critiquing the often too facile and Orientalising views of Tagore's literary works in the West, and particularly Germany.

[Zum Volltext](#)

- **Schwertner, Siegfried M.**

### **Burma during the Second World War:**

#### **1. Articles in periodicals, multiauthor publications, etc.**

#### **2. Monographs, Multiauthor works, Series, Periodicals**

Heidelberg: Bibliothek des Südasien-Instituts der Universität Heidelberg, 2012

In 1974, the South Asia Institute in Heidelberg (SAI) was able to buy the Burma Collection of Professor Frank N. Trager, New York. Many of the items in this collection are listed in his own bibliography on Burma. The Deutsche Forschungsgemeinschaft sponsored the acquisition of this collection on condition that it be catalogued in order to make it available to the scientific community and for foreign loan.

Over the years the catalogue of the Trager collection grew into a complete bibliography on Burma/Myanmar.

[Zum Volltext](#) (1. Articles)

[Zum Volltext](#) (2. Monographs)

### **Aus der Neuerwerbungsliste des Südasien-Instituts Heidelberg**

Weckt einer dieser Titel Ihr Leseinteresse? Dann nutzen Sie neben den Bestellmöglichkeiten vor Ort unseren Fernleihservice oder lassen ihn sich durch [Subito](#), den Lieferdienst der Bibliotheken für Aufsätze und Bücher, direkt auf den Schreibtisch liefern.

- Basu, Raj Sekhar

#### **Nandanar's children : the Paraiyans' tryst with destiny, Tamil Nadu 1850 - 1956**

Delhi ; London: SAGE, 2011. - LXVI, 424 S.

(Sage series in modern Indian history ; 14)

SAI-Signatur: 273 soz 2012/1803

[Verfügbarkeit](#)

- Bennett, Clinton [Hrsg.]

#### **South Asian Sufis : devotion, deviation and destiny**

London [u.a.]: Continuum, 2012. - XIV, 318 S.

SAI-Signatur: rel 55 B 112/1406

[Verfügbarkeit](#)

- Berkemer, Georg; Kulke, Hermann [Hrsg.]

#### **Centres out there? : facets of subregional identities in Orissa**

Delhi: Manohar, 2011. - 434 S. : Ill., Kt.

(Studies in Orissan society, culture and history Vol. 11)

SAI-Signatur: 265 his 2012/1695

[Verfügbarkeit](#)

- Bhattacharyya, Krishna Chandra

#### **Implications of the philosophy of Kant**

Translated from Bengali by J. N. Mohanty, Tara Chatterjea

New Delhi: Oxford University Press, 2011. - X, 218 S.

SAI-Signatur: rel 51 P 12/1195

[Verfügbarkeit](#)

- Bilhaṇa

#### **Gestohlene Lust**

Hrsg. und aus dem Sanskrit übers. von Albertine Trutmann

München: Beck, 2011. - 126 S.

SAI-Signatur: ind 55 B 312/1491

[Verfügbarkeit](#)

- Brekke, Torkel

**Fundamentalism: prophecy and protest in an age of globalization**

Cambridge [u.a.]: Cambridge Univ. Press, 2012. - XII, 291 S.

SAI-Signatur: rel 50 A 412/2919

Verfügbarkeit

- Dasan, M. [Hrsg.]

**The Oxford India anthology of Malayalam dalit writing**

-1. ed. New Delhi: Oxford University Press, 2012. - XXXIII, 322 S.

SAI-Signatur: nsp 13.12 F 2012/2667

Verfügbarkeit

- Desāī, Mādhavī

**The bungalow in twentieth century India**

Farnham [u.a.]: Ashgate, 2012. - XX, 234 S. : Ill., Kt.

SAI-Signatur: 200 arc 2012/1205

Verfügbarkeit

- Dickey, Sara; Dudrah, Rajinder [Hrsg.]

**South Asian cinemas : widening the lens**

London ; New York: Routledge, 2012. - IX, 137 S. : Ill.

SAI-Signatur: 200 kul 2012/2920

Verfügbarkeit

- Raj, Selva J.; Dempsey, Corinne G. [Hrsg.]

**Sacred play : ritual levity and humor in South Asian religions**

Albany, NY: State Univ. of New York Press, 2010. - XI, 224 S. : Ill.

SAI-Signatur: 200 rel 2012/1965

Verfügbarkeit

- Goswami, Chhaya

**The call of the sea : Kachchhi traders in Muscat and Zanzibar, c. 1800 - 1880**

New Delhi: Orient BlackSwan, 2011. - XIV, 343 S. : Kt.

SAI-Signatur: 243 wiw 2012/1720

Verfügbarkeit

- Govinda, R. [Hrsg.]

**Who goes to school? : exploring exclusion in Indian education**

New Delhi: Oxford University Press, 2011. - XXVI, 419 S. : Ill., graph. Darst., Kt.

SAI-Signatur: 219 paed 2012/1742

Verfügbarkeit

- Hüsken, Ute; Neubert, Frank [Hrsg.]

**Negotiating rites**

New York ; Oxford: Oxford University Press, 2012. - IX, 298 S.

SAI-Signatur: rel 50 A 312/495

Verfügbarkeit

- Jones, Justin

**Shi'a Islam in colonial India : religion, community and sectarianism**

Cambridge [u.a.]: Cambridge University Press, 2012. - XXV, 276 S. : Ill., Kt.

(Cambridge studies in Indian history and society ; 18)

SAI-Signatur: rel 55 A 212/1230

Verfügbarkeit

- Lussier, Mark

**Romantic dharma : the emergence of Buddhism into nineteenth-century Europe**

Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2011. - XX, 231 S.

SAI-Signatur: 400 rel 2012/2483

Verfügbarkeit

- Keul, István [Hrsg.]

**Transformations and transfer of Tantra in Asia and beyond**

Berlin: De Gruyter, 2011. - IX, 531 S. : Ill.

(Religion and Society ; 52)

SAI-Signatur: rel 51 K 12/1561

Verfügbarkeit

- Kumar, R. Siva [Hrsg.]

**Rabindrachitravali : paintings of Rabindranath Tagore**

Kolkata: Pratikshan, 2011, 5 Bd.

SAI-Signatur: 231 kun 2012/2276 GF::1-5

Verfügbarkeit

- Luithle-Hardenberg, Andrea

**Die Reise zum Ursprung : Die Pilgerschaft der Shvetambara-Jaina zum Berg Shatrunjaya in Gujarat**

1., neue Ausg. München: Manya Verl., 2011. - 725 S. : 47 Ill.

SAI-Signatur: rel 53 A 12/1506

Verfügbarkeit

- Mann, Michael

**Sahibs, Sklaven und Soldaten : Geschichte des Menschenhandels rund um den Indischen Ozean**

Darmstadt: WBG (Wiss. Buchges.), 2012. - 254 S. : Ill., graph. Darst., Kt.

SAI-Signatur: 962 his 2012/2609

Verfügbarkeit

- Maxharraj, Ukë

**The politics of nation formation in twentieth-century English-Indian fiction : Kipling, Forster, Rao, Narayan, Anand, and Rushdie**

Lewiston, N.Y.: Edwin Mellen Press, 2011. - V, 379 S.

SAI-Signatur: nsp 9.32 G 2012/88

Verfügbarkeit

- Obeyesekere, Gananath

**The awakened ones : phenomenology of visionary experience**

New York ; Chichester: Columbia University Press, 2012. - XX, 622 S.

SAI-Signatur: rel 50 B 312/2831

Verfügbarkeit

- Pande, Rekha

**Divine sounds from the heart : singing unfettered in their own voices**

Newcastle: Cambridge Scholars, 2010. - XIX, 252 S.

SAI-Signatur: rel 51 L 12/2726

Verfügbarkeit

- Patela, Hitendra

**Communalism and the intelligentsia in Bihar, 1870 - 1930 : shaping caste, community and nationhood**

New Delhi: Orient Blackswan, 2011. - X, 253 S.

SAI-Signatur: 232 his 2012/1769

Verfügbarkeit



- Qādrī, Muḥammad Ayyūb

**Urdū naṣr ke irtiqā meṅ ulamā kā ḥiṣṣah : šamālī Hind meṅ 1857 tak**

Lāhaur: Idārah-i Saqāfat-i Islāmīyah, 2010. - 679, [1] S.

SAI-Signatur: nsp 21.15 G 2012/2122

[Verfügbarkeit](#)

- Qaiser, Rizwan

**Resisting colonialism and communal politics : Maulana Azad and the making of the Indian nation**

New Delhi: Manohar, 2011. - 374 S. : Ill.

SAI-Signatur: 216 pol 2012/1707

[Verfügbarkeit](#)

- Quack, Johannes

**Disenchanted India : organized rationalism and criticism of religion in India**

Oxford [u.a.]: Oxford University Press, 2012. - XVII, 362 S. : Ill., Kt.

SAI-Signatur: 255 rel 2012/2713

[Verfügbarkeit](#)

- Saxena, Sushil Kumar

**Aesthetics : approaches, concepts and problems**

New Delhi: Sangeet Natak Akademi [u.a.], 2010. - VIII, 446 S.

SAI-Signatur: ind 54 D 12/2252

[Verfügbarkeit](#)

- Suresh, S.

**Beauty in money : numismatic art and technology of early South India**

New Delhi: Manohar Publishers & Distributors, 2011. - 243 S. : Ill., Kt.

SAI-Signatur: 225 num 2012/2454

[Verfügbarkeit](#)

- Tucker, Richard P.

**A forest history of India**

New Delhi ; Thousand Oaks: SAGE, 2012. - XVIII, 249 S.

SAI-Signatur: 216 agr 2012/1761

[Verfügbarkeit](#)

- Weerasooria, Wickrema

**Buddhist ecclesiastical law : a treatise on Sri Lankan statute law and judicial decisions on Buddhist temples and temporalities**

Colombo: Postgraduate Institute of Management, 2011. - XXXIII, 810 S.

SAI-Signatur: 295 jur 2012/2791

[Verfügbarkeit](#)

- Van Schaik, Sam; Galambos, Imre

**Manuscripts and travellers : the Sino-Tibetan documents of a tenth-century Buddhist pilgrim**

Berlin: De Gruyter, 2012. - 247 S. : Ill.

SAI-Signatur: rel 52 G 112/1499

[Verfügbarkeit](#)

- Zehnder, Thomas

**Das periphrastische Kausativ im Vedischen**

Bremen: Hempfen, 2011. - VI, 86 S.

(Münchner Forschungen zur historischen Sprachwissenschaft ; Bd. 12)

SAI-Signatur: nsp 52.4 E 2012/1537

[Verfügbarkeit](#)

## Druckfrisch

### Neuerwerbungen der SAI-Bibliothek



#### **Pierre Gottschlich**

*Die indische Diaspora in den Vereinigten Staaten von Nordamerika*  
Baden-Baden: Nomos, 2012. - 244 S.

ISBN: 978-3-8329-7146-5

SAI-Signatur: 730 eth 2012/2376

Studien zur indischen Diaspora in den Vereinigten Staaten aus dem deutschen Wissenschaftsraum suchte man bisher vergebens. Mit der hier besprochenen Veröffentlichung von Pierre Gottschlich, dem Buch gewordenen Ergebnissen seiner Dissertation aus dem Jahre 2010, liegt nun erstmals eine umfassende Untersuchung zur indischen bzw. indisch stämmigen Bevölkerung in den USA vor.

Das einleitende Kapitel mag mit über zwanzig Seiten sehr umfassend erscheinen, vermittelt jedoch einen klar strukturierten Zugang zur Vorgehensweise des Autors. Zusammen mit den im zweiten Kapitel ausgeführten theoretischen Grundlagen, bei denen es hauptsächlich um die Klärung des Begriffs Diaspora inklusive der Bedeutung sowie der Einflussmöglichkeiten solcher Bevölkerungsgruppen geht, bildet es die Grundlage der Forschungsarbeit des Autors.

Zudem zeigt Pierre Gottschlich einleitend eindrucksvoll die Bedeutung der indischen Diaspora auf. Mit 20 bis 25 Millionen Menschen, andere Publikationen sprechen mittlerweile gar von 30 Millionen, ist sie nach der chinesischen die weltweit zweitgrößte. Alleine in den USA leben über 2,8 Millionen Auslandsinder (Non-resident Indians, NRI) bzw. Personen mit indischen Wurzeln (People of Indian Origin, PIO). Insgesamt betragen die Überweisungen der indischen Diaspora nach Indien 2008 etwa 45 Mrd. US-Dollar. Schon diese Zahl, die in den letzten Jahren sicherlich noch angestiegen sein dürfte, verdeutlicht die Bedeutung der Diaspora für das indische Mutterland. Hinzu kommt der politisch-strategische Wert für das Herkunftsland durch das gesellschaftliche und politische Engagement der Diaspora.

Neben Ausführungen zur Geschichte und dem demografischen, religiösen bzw. sozio-ökonomischen Profil der indischen Gemeinschaft in den USA werden auch die Selbst- und Fremdwahrnehmung der indischen Diaspora in jeweils eigenen Kapiteln untersucht. Sie zeigen einerseits das Bild einer heterogenen Bevölkerungsgruppe ohne einheitliche kollektive Identität und mit religiöser Vielfalt. Andererseits ergibt sich das Bild einer von hoher Dynamik geprägten Gemeinschaft, deren Angehörige zumeist über eine gute bis sehr gute Bildung verfügen und mehrheitlich in besser bezahlten Berufen beispielsweise als Ärzte, Ingenieure oder IT-Spezialisten arbeiten. Gleichwohl betont der Autor, dass sich die indische Diaspora nicht als „model minority“ eignet. Neben einer generellen Kritik an diesem Konzept, welches sich stark an der Mehrheitsgesellschaft und deren Bedürfnissen orientiert, kann auch die Diversität hierfür angeführt werden.

Einen weiteren Abschnitt widmet der Autor dem politischen Potenzial der indischen Diaspora. Hierbei untersucht er den politischen Einfluss anhand der Beteiligung an Wahlen, der Bildung von Interessengruppen, der Übernahme von politischen Ämtern und der finanziellen Wahlkampfunterstützung durch Mitglieder der indischen Gemeinschaft. Auch wenn in der Administration des aktuellen Präsidenten Barack Obama Vertreter der NRI bzw. der PIO in einflussreichen Positionen vertreten sind und es mittlerweile zwei indischstämmige Gouverneure sowie zahlreiche Interessensgruppierungen gibt, wird der politische Einfluss als ausbaufähig eingeschätzt. Insbesondere bei Wahlen und bei der Arbeit der Interessengruppen könnte dieses Potenzial noch stärker zur Geltung kommen und sich bei der Ämtervergabe oder bei der Ausgestaltung der Beziehungen zwischen Indien und den USA niederschlagen.

Die Erkenntnisse seiner Untersuchung fasst Pierre Gottschlich in drei Thesen zusammen. Zunächst betont er, dass der wirtschaftliche Erfolg und die begünstigte soziale Integration der indischen Immigranten einerseits durch deren Bildung und Sprachkompetenz und andererseits durch die im Aufnahmeland nachgefragten Spezialisten bedingt wurden. Daher können die Erfahrungen der indischen Diaspora kaum auf andere Minderheiten übertragen werden. Jedoch könnten die Erfahrungen der indischen Diaspora auch Anhaltspunkt für andere Einwanderergruppen mit ähnlichen Voraussetzungen sein.

Weiterhin spricht der Autor von einem klassischen Dreischritt von ökonomischer Absicherung, sozialer Etablierung und politischer Aktivierung, der auch bei der indischen Gemeinschaft in den USA zu beobachten sei und für Entwicklung der indischen Diaspora in diesem Land seit 1965 zutrefte. Die politische Betätigung als dritter Punkt sei jedoch noch nicht abgeschlossen, was jedoch sicherlich auch für die soziale Etablierung zutreffen kann. Abschließend bescheinigt der Autor der indischen Gemeinschaft in den USA eine wachsende Bedeutung nicht nur in den Vereinigten Staaten, sondern auch wirtschaftlich und politisch für Indien. Dieser Bedeutungszuwachs könne sich auch in einem wachsenden Einfluss in Indien selbst auswirken. Dort ist das strategische und wirtschaftliche Potenzial mittlerweile erkannt worden, wird jedoch noch nicht vollständig ausgeschöpft.

Die Studie zeichnet sich insgesamt durch eine klare Gliederung aus. In den einzelnen Kapiteln, die durch jeweils durch eine kurze Zusammenfassung abgeschlossen werden und somit in sich geschlossen sind, versucht der Autor, seine gewonnenen Erkenntnisse auf die zu Beginn formulierten theoretischen Annahmen zu reflektieren.

Die Ausführungen zur Diaspora-Forschungen und das klare Forschungsdesign machen die Studie auch für all diejenigen interessant, die auf anderem Gebiet und für andere Länder das Wirken und die Bedeutung der indischen Diaspora untersuchen wollen. Die in den ersten beiden Kapiteln formulierten Überlegungen zu Theorie und Methodik bieten sehr gute Anknüpfungspunkte für zukünftige Forschungsarbeiten. Der Autor deutet dieses Potenzial bei einigen Vergleichen mit anderen ethnischen Bevölkerungsgruppen sowie bei länderübergreifenden Vergleichen zur indischen Diaspora an. Bei zukünftigen Untersuchungen wären beispielsweise Querschnittsvergleiche zwischen der indischen Diaspora in verschiedenen Ländern und Regionen spannend. Anknüpfungspunkte zu den Ergebnissen der vorliegenden Studie könnten für Deutschland u.a. die Erkenntnisse des Sammelbandes *Masala.de - Menschen aus Süd-asien in Deutschland*, herausgegeben 2006 von Christiane Brosius und Urmila Goel, bieten. Auch die Zusammenführung der unterschiedlichen Bewertungen zum Stand der Diaspora-Forschung ließen hier interessante Ergebnisse erwarten. Ertragreich wäre sicherlich auch eine Detailstudie, die den Einfluss von Personen und Organisationen der indischen Diaspora auf das bilaterale Verhältnis zwischen Indien und den USA bzw. auf Vertragsverhandlungen zwischen beiden Ländern verdeutlicht.

Es liegt in der Natur einer solchen Veröffentlichung, die sich informativ und anregend zugleich liest, dass nicht alle Fragen, die dem Leser möglicherweise in den Sinn kommen mögen, beantwortet werden können – ebenso wenig wie an dieser Stelle alle Aspekte des facettenreichen Buches reflektiert werden. Dies schmälert keinesfalls das positive Gesamtbild einer sehr gelungenen Überblicksdarstellung zur Entwicklung und Bedeutung der indischen Diaspora in den USA, zumal es bisher für den deutschsprachigen Raum keine vergleichbare Publikation gibt.

**Robby Geyer**, studierte Geschichte und Politik Südasiens am Südasiens-Institut Heidelberg. Seit 2012 Referent an der Landeszentrale für politische Bildung Baden-Württemberg.

# मसला

Mit Masala dem Savifa-Newsletter möchten wir Sie regelmäßig über interessante Veranstaltungen aus dem Spektrum der Südasienswissenschaften im Allgemeinen und über wissenschaftliche Neuerungen aus dem SSG Südasiens und dem Online-Portal Savifa im Besonderen informieren.

Wir verbinden mit Savifa den Anspruch, langfristig ein aktuelles und interaktives Fachportal bereitzustellen und möchten Sie daher herzlich dazu auffordern, unser Netzwerk durch informative Beiträge – insbesondere für den Newsletter – wie Buchbesprechungen, Veranstaltungsankündigungen etc. mitzugestalten.

Natürlich freuen wir uns auch über positive wie sachdienliche Kritik.

Sie können den Bezug dieses Newsletters jederzeit unter der URL <http://www.savifa.uni-hd.de/newsletter.html> an- oder abbestellen.

## सम्पर्क

**Savifa – die Virtuelle Fachbibliothek Südasiens  
Südasiens-Institut / Bibliothek  
Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg**

Im Neuenheimer Feld 330  
D-69120 Heidelberg

**Ansprechpartner:  
Nicole Merkel – Projektkoordination**  
Telefon: 06221/54 8927  
Telefax: 06221/54 8928  
E-Mail: [merkel@sai.uni-heidelberg.de](mailto:merkel@sai.uni-heidelberg.de)

**Max Stille – Masala Redaktion**  
Telefon: 06221/54 8936  
E-Mail: [mstille@uni-hd.de](mailto:mstille@uni-hd.de)

मसला Newsletter Virtuelle Fachbibliothek

ISSN 2190-328X

